



# الوقائع العراقية

## وه قايعى عبراقى

الجريدة الرسمية لجمهورية العراق

رؤننامهى فهرمى كؤمارى عبراق

- قانون انضمام جمهورية العراق الى الاتفاقية الدولية لحماية جميع الاشخاص من الاختفاء القسري رقم (١٧) لسنة ٢٠٠٩

العدد ٤١٥٨	٣٠ رجب ١٤٣١هـ / ١٢ تموز ٢٠١٠ م	السنة الواحدة والخمسون
ؤماره ٤١٥٨	٣٠ رهجب ١٤٣١ ك / ١٢ تمموز ٢٠١٠ ز	سالى په نجاويه كه مين

قرار رقم (١٦)

بناءً على ما أقره مجلس النواب طبقاً لأحكام البند (أولاً) من المادة (٦١) واستناداً إلى أحكام البندين ثانيًا وثالثًا من المادة (٧٣) وأحكام البند سادسًا من المادة (١٣٨) من الدستور .

قرر مجلس الرئاسة بجانسته المنعقدة بتاريخ ٢٠٠٩/٨/١٣ إصدار القانون الآتي :

رقم (١٧) لسنة ٢٠٠٩

قانون

انضمام جمهورية العراق إلى الاتفاقية الدولية لحماية  
جميع الأشخاص من الاختفاء القسري

المادة-١- تنضم جمهورية العراق إلى الاتفاقية الدولية لحماية جميع الأشخاص من الاختفاء القسري المعتمدة من الجمعية العامة للأمم المتحدة بقرارها المرقم (١٧٧/٦١) في ٢٠٠٦ / ١٢ / ٢٠ .

المادة -٢- يُنفذ هذا القانون من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية .

جلال طالباني  
رئيس الجمهورية

عادل عبد المهدي  
نائب رئيس الجمهورية

طارق الهاشمي  
نائب رئيس الجمهورية

الأسباب الموجبة

لغرض الحد من حالات الاختفاء القسري الذي تمارسه السلطات الحكومية ضد أفراد المجتمع ولأجل انضمام جمهورية العراق إلى الاتفاقية الدولية لحماية جميع الأشخاص من الاختفاء القسري ، شرع هذا القانون .

## الاتفاقية الدولية لحماية جميع الأشخاص من الاختفاء القسري

### ديباجة

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ، إذ تعتبر أن ميثاق الأمم المتحدة يفرض على الدول الالتزام بتعزيز احترام حقوق الإنسان والحريات الأساسية احتراماً عالمياً وفعالاً ، وإذ تستند إلى الإعلان العالمي لحقوق الإنسان ، وإذ تشير إلى العهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية ، وإلى العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية ، وإلى الصكوك الدولية الأخرى ذات الصلة بمجالات حقوق الإنسان والقانون الإنساني والقانون الجنائي الدولي ، وإذ تشير أيضاً إلى الإعلان المتعلق بحماية جميع الأشخاص من الاختفاء القسري ، الذي اعتمده الجمعية العامة للأمم المتحدة في قرارها ١٣٣/٤٧ المؤرخ ١٨ كانون الأول / ديسمبر ١٩٩٢ ، وإذ تدرك شدة خطورة الاختفاء القسري الذي يشكل جريمة ويشكل ، في ظروف معينة يحددها القانون الدولي ، جريمة ضد الإنسانية ، وقد عقدت العزم على منع حالات الاختفاء القسري ومكافحة إفلات مرتكبي جريمة الاختفاء القسري من العقاب ، وقد وضعت في الاعتبار حق كل شخص في عدم التعرض لاختفاء قسري ، وحق الضحايا في العدالة والتعويض ، وإذ تؤكد حق كل ضحية في معرفة الحقيقة بشأن ظروف الاختفاء القسري ومعرفة مصير الشخص المختفي ، فضلاً عن حقه في حرية جمع واستلام ونشر معلومات لتحقيق هذه الغاية ، قد اتفقت على المواد التالية :

### الجزء الأول

#### المادة ١

لأغراض هذه الاتفاقية :

- ١- لا يجوز تعريض أي شخص للاختفاء القسري .
- ٢- لا يجوز التدرع بأي ظرف استثنائي كان ، سواء تعلق الأمر بحالة حرب أو التهديد باندلاع حرب ، أو بانعدام الاستقرار السياسي الداخلي ، أو بأية حالة استثناء أخرى ، لتبرير الاختفاء القسري .

#### المادة ٢

لأغراض هذه الاتفاقية ، يقصد ، "الاختفاء القسري" الاعتقال أو الاحتجاز أو الاختطاف أو أي شكل من أشكال الحرمان من الحرية يتم على أيدي موظفي الدولة ، أو أشخاص أو مجموعات من الأفراد يتصرفون بإذن أو دعم من الدولة أو بموافقتها ، ويعقبه رفض الاعتراف بحرمان الشخص من حريته أو إخفاء مصير الشخص المختفي أو مكان وجوده ، مما يحرمه من حماية القانون .

### المادة ٣

تتخذ كل دولة طرف التدابير الملائمة للتحقيق في التصرفات المحددة في المادة ٢ التي يقوم بها أشخاص أو مجموعات من الأفراد يتصرفون دون إذن أو دعم أو موافقة من الدولة ، ولتقديم المسؤولين إلى المحاكمة .

### المادة ٤

تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لكي يشكل الاختفاء القسري جريمة في قانونها الجنائي .

### المادة ٥

تشكل ممارسة الاختفاء القسري العامة أو المنهجية جريمة ضد الإنسانية كما تم تعريفها في القانون الدولي المطبق وتستتبع العواقب المنصوص عليها في ذلك القانون .

### المادة ٦

- ١- تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لتحميل المسؤولية الجنائية على أقل تقدير :
- (أ) لكل من يرتكب جريمة الاختفاء القسري ، أو يأمر أو يوصي بارتكابها أو يحاول ارتكابها أو يكون متواطئاً أو يشترك في ارتكابها،
- (ب) الرئيس الذي :
- ١، كان على علم بأن أحد مرؤوسيه ممن يعملون تحت إمرته ورقابته الفعليين قد ارتكب أو كان على وشك ارتكاب جريمة الاختفاء القسري ، أو تعتمد إغفال معلومات كانت تدل على ذلك بوضوح ،
- ٢، كان يمارس مسؤولية ورقابته الفعليين على الأنشطة التي ترتبط بها جريمة الاختفاء القسري ،
- ٣، لم يتخذ كافة التدابير اللازمة والمعقولة التي كان بوسعها اتخاذها للحيلولة دون ارتكاب جريمة الاختفاء القسري أو قمع ارتكابها أو عرض الأمر على السلطات المختصة لأغراض التحقيق والملاحقة ،
- (ج) ليس في الفقرة الفرعية (ب) أعلاه إخلال بالقواعد ذات الصلة التي تنطوي على درجة أعلى من المسؤولية والواجبة التطبيق بموجب القانون الدولي على قائد عسكري أو على أي شخص يقوم فعلاً مقام القائد العسكري .

٢ - لا يجوز التذرع بأي أمر أو تعليمات صادرة من سلطة عامة أو مدنية أو عسكرية أو غيرها لتبرير جريمة الاختفاء القسري .

### المادة ٧

١- تفرض كل دولة طرف عقوبات ملائمة على جريمة الاختفاء القسري تأخذ في الاعتبار شدة جسامة هذه الجريمة .

٢- يجوز لكل دولة طرف أن تحدد ما يلي :

- (أ) الظروف المخففة ، وخاصة لكل من يساهم بفعالية ، رغم تورطه في ارتكاب جريمة اختفاء قسري ، في إعادة الشخص المختفي وهو على قيد الحياة ، أو في إيضاح ملابس حالات اختفاء قسري ، أو في تحديد هوية المسؤولين عن اختفاء قسري .
- (ب) مع عدم الإخلال بإجراءات جنائية أخرى ، الظروف المشددة ، وخاصة في حالة وفاة الشخص المختفي أو إزاء من تثبت إدانتهم بارتكاب جريمة الاختفاء القسري في حق نساء حوامل ، أو قصر ، أو معوقين ، أو أشخاص آخرين قابليين للتأثر بشكل خاص .

### المادة ٨

مع عدم الإخلال بالمادة ٥ ،

١- تتخذ كل دولة طرف تطبيق نظام تقادم يصدد الاختفاء القسري التدابير اللازمة بحيث تكون فترة تقادم الدعاوى الجنائية :

- (أ) طويلة الأمد ومتناسبة مع جسامة هذه الجريمة ،
- (ب) تبدأ عند نهاية جريمة الاختفاء القسري ، نظراً إلى طابعها المستمر ،

٢- تكفل كل دولة طرف حق ضحايا الاختفاء القسري في سبيل انتصاف فعلي خلال فترة التقادم .

### المادة ٩

١- تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لإقرار اختصاصها بالبت في جريمة اختفاء قسري :

(أ) عندما تكون الجريمة قد ارتكبت داخل أي إقليم يخضع لولايتها القضائية أو على متن طائرات أو سفن مسلحة في هذه الدولة ،

(ب) عندما يكون مرتكب الجريمة المفترض من رعاياها ،

(ج) عندما يكون الشخص المختفي من رعاياها وترى الدولة الطرف هذه ملائمة لإقرار اختصاصها .

٢- تتخذ كل دولة طرف أيضاً التدابير اللازمة لإقرار اختصاصها بالبت في جريمة اختفاء قسري عندما يكون مرتكب الجريمة المفترض متواجداً في أي إقليم يخضع لولايتها القضائية ، ما لم تسلمه هذه الدولة أو تحله إلى دولة أخرى وفقاً لالتزاماتها الدولية أو إلى محكمة جنائية دولية تعترف باختصاصها .

٣- لا تستبعد هذه الاتفاقية أي اختصاص جنائي آخر تجري ممارسته وفقاً للقوانين الوطنية .

المادة ١٠

١- على كل دولة طرف يوجد في إقليمها شخص يشتبه في أنه ارتكب جريمة اختفاء قسري أن تكفل احتجاز هذا الشخص أو تتخذ جميع التدابير القانونية الأخرى اللازمة لكفالة بقاءه في إقليمها متى رأت ، بعد فحص المعلومات المتاحة لها ، أن الظروف تستلزم ذلك . ويتم هذا الاحتجاز وتتخذ هذه التدابير وفقا لتتشرية الدولة الطرف المعنية ، ولا يجوز أن تستمر إلا للمدة اللازمة لكفالة حضوره أثناء الملاحقات الجنائية أو إجراءات التقديم أو التسليم .

٢- على الدولة الطرف التي تتخذ التدابير المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة أن تجري فورا تحقيقا أوليا أو تحقيقات عادية لإثبات الوقائع . وعليها أن تعلم الدول الأطراف الأخرى المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٩ بالتدابير التي اتخذتها بموجب أحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، ولاسيما الاحتجاز والظروف التي تبرره ، وبناتج تحقيقها الأولي أو التحقيقات العادية ، مبينة لها ما إذا كانت تنوي ممارسة اختصاصها .

٣- يجوز لكل شخص يحتجز بموجب أحكام الفقرة ١ من هذه المادة الاتصال فورا بأقرب ممثل مؤهل للدولة التي يحمل جنسيتها أو يمثل الدولة التي يقيم فيها إقامة اعتيادية ، إذا كان الأمر يتعلق بشخص عديم الجنسية .

المادة ١١

١- على الدولة الطرف التي يعثر في إقليم خاضع لولايتها القضائية على المرتكب المفترض لجريمة اختفاء قسري أن تحيل القضية إلى سلطاتها المختصة لمباشرة الدعوى الجنائية ، إن لم تسلم الشخص المعني أو لم تحله إلى دولة أخرى وفقا لالتزاماتها الدولية ، أو لم تحله إلى محكمة جنائية دولية تعترف باختصاصها .

٢- تتخذ هذه السلطات قرارها في نفس الظروف التي تتخذ فيها قراراتها في أي جريمة جسيمة من جرائم القانون العام ، وذلك وفقا لقانون هذه الدولة الطرف . وفي الحالات المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٩ ، لا تكون قواعد الإثبات الواجبة التطبيق على الملاحقات والإدانة أقل شدة بحال من الأحوال من تلك التي تطبق في الحالات المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٩ .

٣- كل شخص ملاحق لارتكابه جريمة اختفاء قسري يتمتع بضمان معاملته معاملة عادلة في جميع مراحل الدعوى . وكل شخص يحاكم لارتكابه جريمة اختفاء قسري تجري له محاكمة عادلة أمام محكمة مختصة ومستقلة . ونزيهة تنشأ وفقا للقانون .

المادة ١٢

١- تكفل كل دولة طرف لمن يدعي أن شخصا ما وقع ضحية اختفاء قسري حق إبلاغ السلطات المختصة بالوقائع وتقوم هذه السلطات ببحث الادعاء بحثا سريعا ونزيها وتجري عند اللزوم ودون تأخير تحقيقا متعمقا ونزيها . وتتخذ تدابير ملائمة عند الاقتضاء لضمان حماية الشاكي والشهود وأقارب الشخص المختفي والمدافعين عنهم ، فضلا عن المشتركين في التحقيق ، من أي سوء معاملة أو تهريب بسبب الشكوى المقدمة أو أية شهادة يدلي بها .

٢- متى كانت هناك أسباب معقولة تحمل على الاعتقاد بأن شخصا ما وقع ضحية اختفاء قسري ، تجري السلطات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة تحقيقا حتى لو لم تقدم أية شكوى رسمية .

٣- تحرص كل دولة طرف على أن تكون لدى السلطات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ما يلي :

(أ) الصلاحيات والموارد اللازمة . لإتجاز التحقيق بفعالية ، بما في ذلك إمكانية الاطلاع على الوثائق وغيرها من المعلومات ذات الصلة بالتحقيق الذي تجريه .

(ب) سبل الوصول ، وعند الضرورة بإذن مسبق من محكمة تبت في الأمر في أسرع وقت ممكن ، إلى مكان الاحتجاز وأي مكان آخر تحمل أسباب معقولة على الاعتقاد بأن الشخص المختفي موجود فيه .

٤- تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لمنع الأفعال التي تعوق سير التحقيق والمعاقبة عليها . وتتأكد بوجه خاص من أنه ليس بوسع المتهمين بارتكاب جريمة الاختفاء القسري التأثير على مجرى التحقيق بضغط أو بتنفيذ أعمال تهريب أو انتقام ممارس على الشاكي أو الشهود أو أقارب الشخص المختفي والمدافعين عنهم ، فضلا عن المشتركين في التحقيق .

المادة ١٣

١- لأغراض التسليم فيما بين الدول الأطراف ، لا تعتبر جريمة الاختفاء القسري جريمة سياسية ، أو جريمة متصلة بجريمة سياسية ، أو جريمة تكمن وراءها دوافع سياسية . وبالتالي ، لا يجوز لهذا السبب وحده رفض طلب تسليم يستند إلى مثل هذه الجريمة .

٢- تعتبر جريمة الاختفاء القسري بحكم القانون جريمة من الجرائم الموجبة للتسليم في كل معاهدة تسليم مبرمة بين دول أطراف قبل بدء نفاذ هذه الاتفاقية .

٣- تتعهد الدول الأطراف بإدراج جريمة الاختفاء القسري ضمن الجرائم المسوغة للتسليم في كل معاهدة تسليم تبرمها لاحقا فيما بينها .

٤- يجوز لكل دولة طرف يكون التسليم فيها مرهونا بوجود معاهدة أن تعتبر هذه الاتفاقية ، عند تلقيها طلب تسليم من دولة طرف أخرى لا تربطها بها معاهدة ، بمثابة الأساس القانوني للتسليم فيما يتعلق بجريمة الاختفاء القسري .

٥- تعترف الدول الأطراف التي لا يكون التسليم فيما بينها مرهونا بوجود معاهدة بأن جريمة الاختفاء القسري تستوجب تسليم مرتكبيها .

٦- يخضع التسليم ، في جميع الحالات ، للشروط المحددة في قانون الدولة الطرف المطلوب منها التسليم أو في معاهدات التسليم السارية بما فيها ، بوجه خاص ، الشروط المتعلقة بالحد الأدنى للعقوبة الموجبة للتسليم والأسباب التي تجيز للدولة الطرف المطلوب منها التسليم رفض هذا التسليم ، أو إخضاعه لبعض الشروط .

٧- ليس في هذه الاتفاقية ما يمكن تفسيره على أنه يشكل التزاما على الدولة الطرف التي يطلب منها التسليم ، إذا كان لديها من الأسباب الوجيهة ما يجعلها تعتقد أن الطلب قد قدم بغرض ملاحقة الشخص أو معاقبته بسبب نوع جنسه أو عرقه أو دينه أو جنسيته أو أصله الإثني أو آرائه السياسية ، أو انتمائه إلى جماعة اجتماعية معينة ، وأن تلبية هذا الطلب ستتسبب في الإضرار بهذا الشخص لأي من هذه الأسباب .

### المادة ١٤

١- تتعهد الدول الأطراف بأن تقدم كل منها للأخرى أكبر قدر ممكن من المساعدة القضائية في كل تحقيق أو إجراء جنائي يتصل بجريمة اختفاء قسري ، بما في ذلك ما يتعلق بتقديم جميع عناصر الإثبات المتاحة لديها والتي تكون لازمة لأغراض الإجراء .

٢- تخضع هذه المساعدة القضائية للشروط المحددة في القانون الداخلي للدولة الطرف التي يطلب منها التسليم أو في المعاهدات السارية المتعلقة بالمساعدة القضائية ، بما في ذلك ، بوجه خاص ، الأسباب التي تجيز للدولة الطرف التي يطلب منها التسليم رفض تقديم المساعدة القضائية أو إخضاعه لشروط .

### المادة ١٥

تتعاون الدول الأطراف فيما بينها ويقدم بعضها لبعض أقصى ما يمكن من المساعدة لمساعدة ضحايا الاختفاء القسري وللبحث عن الأشخاص المختفين وتحديد أماكن وجودهم وتحريرهم وكذلك ، في حالة وفاة الأشخاص المختفين ، إخراج جثثهم وتحديد هويتهم وإعادة رفاتهم .



المادة ١٦

١- لا يجوز لأي دولة طرف أن تطرد أو تعيد قسراً أو تسلم أي شخص إلى أي دولة أخرى إذا كانت هناك أسباب وجيهة تدعو إلى الاعتقاد بأن هذا الشخص سيقع ضحية للاختفاء القسري .

٢- للتحقق من وجود مثل هذه الأسباب ، تراعي السلطات المختصة جميع الاعتبارات ذات الصلة ، بما في ذلك ، عند الاقتضاء ، وجود حالات ثابتة من الانتهاك المنهجي الجسيم أو الصارخ أو الجماعي لحقوق الإنسان أو القانون الإنساني الدولي في الدولة المعنية .

المادة ١٧

١- لا يجوز حبس أحد في مكان مجهول .

٢- دون الإخلال بالالتزامات الدولية الأخرى للدولة الطرف في مجال الحرمان من الحرية ، يتعين على كل دولة طرف ، في إطار تشريعاتها ، القيام بما يلي :

(أ) تحديد الشروط التي تجيز إصدار أوامر الحرمان من الحرية ،

(ب) تعيين السلطات المؤهلة لإصدار أوامر الحرمان من الحرية ،

(ج) ضمان عدم إيداع الشخص الذي يحرم من حريته إلا في مكان معترف به رسمياً وخاضع للمراقبة ،

(د) ضمان حصول كل شخص يحرم من حريته على إذن للاتصال بأسرته أو محاميه أو أي شخص آخر يختاره ، وتلقي زيارتهم ، رهنا فقط بمراعاة الشروط المنصوص عليها في القانون ، وضمان حصول الأجنبي على إذن للاتصال بالسلطات القنصلية لدى بلده وفقاً للقانون الدولي الواجب التطبيق ،

(هـ) ضمان سبل وصول كل سلطة ومؤسسة مختصة ومؤهلة بموجب القانون إلى أماكن الاحتجاز ، وذلك ، عند الضرورة ، بأذن مسبق من سلطة قضائية ،

(و) ضمان حق كل شخص يحرم من حريته ، وفي حالة الاشتباه في وقوع اختفاء قسري ، حيث يصبح الشخص المحروم من حريته غير قادر على ممارسة هذا الحق بنفسه ، حق كل شخص له مصلحة مشروعة ، كأقارب الشخص المحروم من حريته أو ممثلهم أو محاميهم ، في جميع الظروف ، في الانتصاف أمام محكمة تبت في أقرب وقت في مشروعية حرمانه من حريته وتأمراً بإطلاق سراحه إذا تبين أن حرمانه من حريته غير مشروع .

٣- تضع كل دولة طرف واحداً أو أكثر من السجلات و/أو الملفات الرسمية بأسماء الأشخاص المحرومين من حريتهم وتستوفيهما بأحدث المعلومات ، وتضعها فوراً ، بناء على الطلب ، تحت تصرف أية سلطة قضائية أو أية سلطة أخرى أو مؤسسة مختصة ومؤهلة بموجب تشريعات الدولة الطرف المعنية أو

بموجب أي صك قانوني دولي ذي صلة تكون الدولة المعنية طرفاً فيه . وتتضمن هذه المعلومات على الأقل ما يلي :

(أ) هوية الشخص المحروم من حريته ،

(ب) تاريخ وساعة ومكان حرمان الشخص من حريته والسلطة التي قامت بحرمانه من حريته ،

(ج) السلطة التي قررت حرمانه من الحرية وأسباب الحرمان من الحرية ،

(د) السلطة التي تراقب الحرمان من الحرية ،

(هـ) مكان الحرمان من الحرية ، وتاريخ وساعة الدخول في مكان الحرمان من الحرية ، والسلطة المسؤولة عن الحرمان من الحرية ،

(و) العناصر ذات الصلة بالحالة الصحية للشخص المحروم من الحرية ،

(ز) في حالة الوفاة أثناء الحرمان من الحرية ، ظروف وأسباب الوفاة والجهة التي نقلت إليها رفات المتوفى ،

(ح) تاريخ وساعة إخلاء سبيله أو نقله إلى مكان احتجاز آخر ، والمكان الذي نقل إليه والسلطة المسؤولة عن نقله .

### المادة ١٨

١- مع مراعاة المادتين ١٩ و ٢٠ ، تضمن كل دولة طرف لأي شخص يثبت أن له مصلحة مشروعة في الحصول على هذه المعلومة ، كأقارب الشخص المحروم من حريته أو ممثليهم أو محاميهم ، إمكانية الاطلاع على المعلومات التالية على الأقل :

(أ) السلطة التي قررت حرمانه من الحرية ،

(ب) تاريخ وساعة ومكان الحرمان من الحرية ودخول مكان الحرمان من الحرية ،

(ج) السلطة التي تراقب الحرمان من الحرية ،

(د) مكان وجود الشخص المحروم من حريته ، بما في ذلك في حالة نقله إلى مكان احتجاز آخر والمكان الذي نقل إليه والسلطة المسؤولة عن نقله ،

(هـ) تاريخ وساعة ومكان إخلاء سبيله ،

(و) العناصر ذات الصلة بالحالة الصحية للشخص المحروم من حريته ،

(ز) في حالة الوفاة أثناء الحرمان من الحرية ، ظروف وأسباب الوفاة والجهة التي نقلت إليها رفات المتوفى .

٢- تتخذ تدابير ملائمة عند الاقتضاء لضمان حماية الأشخاص المشار إليهم في الفقرة ١ من هذه المادة ، فضلا عن الأشخاص المشتركين في التحقيق ، من كل سوء معاملة أو تخويف أو عقاب بسبب البحث عن معلومات عن شخص محروم من حريته .

المادة ١٩

١- لا يجوز استخدام المعلومات الشخصية ، بما فيها البيانات الطبية أو الوراثية التي تجمع و/أو تنقل في إطار البحث عن شخص مختف ، أو إتاحتها لأغراض أخرى غير البحث عن الشخص المختفي . ولا يخل ذلك باستخدام تلك المعلومات في إجراءات جنائية تتعلق بجريمة اختفاء قسري ولا بممارسة الحق في الحصول على تعويض .

٢- لا يجوز أن يكون في جمع المعلومات الشخصية ، بما فيها البيانات الطبية أو الوراثية ، ومعالجتها واستخدامها والاحتفاظ بها ما ينتهك أو ما يؤدي إلى انتهاك حقوق الإنسان والحريات الأساسية وكرامة الإنسان .

المادة ٢٠

١- لا يجوز تقييد الحق في الحصول على المعلومات ، المنصوص عليه في المادة ١٨ إلا بصفة استثنائية ، وذلك فقط في حالة ما إذا كان شخص ما تحت حماية القانون ، وكان الحرمان من الحرية خاضعاً للمراقبة القضائية ، ما دامت الحالة تستدعي ذلك وكان القانون ينص على ذلك ، وإذا كان نقل المعلومات يشكل مساساً بالحياة الخاصة أو بأمن الشخص أو يعرقل حسن سير التحقيق الجنائي ، أو لأي سبب آخر مماثل ينص عليه القانون ، وبما يتفق مع القانون الدولي الواجب التطبيق وأهداف هذه الاتفاقية . ولا يجوز بأي حال من الأحوال قبول هذه التقييدات للحق في الحصول على المعلومات المنصوص عليها في المادة ١٨ ، إذا كانت تشكل سلوكاً معرفاً في المادة ٢ أو انتهاكاً للفقرة ١ من المادة ١٧ .

٢- مع عدم الإخلال ببحث مدى شرعية حرمان شخص ما من حريته ، تضمن الدولة الطرف للأشخاص المشار إليهم في الفقرة ١ من المادة ١٨ حق الانتصاف القضائي السريع والفعلي للحصول في أقرب وقت على المعلومات المشار إليها في هذه الفقرة . ولا يجوز تعليق هذا الحق في الانتصاف أو الحد منه في أي ظرف من الظروف .

المادة ٢١

تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة للإفراج عن الشخص المحتجز بطريقة تسمح بالتأكد من انه تم الإفراج عنه بالفعل . وتتخذ كل دولة طرف كذلك التدابير اللازمة لكي تكفل لكل شخص عند الإفراج عنه سلامته البدنية وقدرته الكاملة على ممارسة حقوقه ، دون الإخلال بالالتزامات التي قد يخضع لها بموجب القانون الوطني .

المادة ٢٢

مع عدم الإخلال بالمادة ٦ ، تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لمنع التصرفات التالية والمعاقبة عليها :

- (أ) عرقلة أو اعتراض الانتصاف المشار إليه في الفقرة الفرعية (و) من الفقرة ٢ من المادة ١٧ والفقرة ٢ من المادة ٢٠ ،
- (ب) الإخلال بالالتزام بتسجيل كل حالة من حالات الحرمان من الحرية وكذلك تسجيل أية معلومات كان الموظف المسؤول عن التسجيل الرسمي على علم بعدم صحتها أو كان عليه أن يكون على علم بعدم صحتها ،
- (ج) رفض تقديم معلومات عن حالة حرمان من الحرية ، أو تقديم معلومات غير صحيحة ، في الوقت الذي تتوفر فيه الشروط القانونية لتقديم هذه المعلومات .

المادة ٢٣

١- تعمل كل دولة طرف على أن يشتمل التدريب المقدم للموظفين العسكريين أو المدنيين المكلفين بإنفاذ القوانين ، والموظفين الطبيين ، وموظفي الخدمة المدنية وسواهم من الأشخاص الذين يمكن أن يتدخلوا في حراسة أو معاملة أي شخص محروم من حريته ، على التثقيف والمعلومات اللازمة بشأن الأحكام ذات الصلة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، وذلك من أجل ما يلي :

- (أ) منع تورط هؤلاء الموظفين في حالات الاختفاء القسري ،
- (ب) التشديد على أهمية منع الاختفاء القسري وإجراء التحقيقات في هذا المجال ،
- (ج) ضمان الاعتراف بضرورة تسوية حالات الاختفاء القسري على وجه السرعة .

٢- تعمل كل دولة طرف على حظر إصدار أي أوامر أو تعليمات تفرض الاختفاء القسري أو تأذن به أو تشجع عليه . وتضمن كل دولة طرف عدم معاقبة شخص يرفض الانصياع لهذا الأمر .

٣- تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لكي يقوم الأشخاص المشار إليهم في الفقرة ١ من هذه المادة والذين لديهم أسباب تحمل على الاعتقاد بحدوث حالة اختفاء قسري أو بالتدبير لارتكابها بإبلاغ رؤسائهم عن هذه الحالة ، وعند الاقتضاء إبلاغ سلطات أو هيئات الرقابة أو الانتصاف المختصة .

المادة ٢٤

١- لأغراض هذه الاتفاقية ، يقصد "الضحية" الشخص المختفي وكل شخص طبيعي لحق به ضرر مباشر من جراء هذا الاختفاء القسري .

٢- لكل ضحية الحق في معرفة الحقيقة عن ظروف الاختفاء القسري ، وسير التحقيق ونتائجه ومصير الشخص المختفي . وتتخذ كل دولة طرف التدابير الملائمة في هذا الصدد .

٣- تتخذ كل دولة طرف التدابير الملائمة للبحث عن الأشخاص المختفين وتحديد أماكن وجودهم وإخلاء سبيلهم ، وفي حالة وفاتهم لتحديد أماكن وجود رفاتهم واحترامها وإعادتها .

٤- تضمن كل دولة طرف ، في نظامها القانوني ، لضحايا الاختفاء القسري الحق في جبر الضرر والحصول على تعويض بشكل سريع ومنصف وملائم .

٥- يشمل الحق في الجبر المشار إليه في الفقرة ٤ من هذه المادة الإضرار المادية والمعنوية ، وعند الاقتضاء ، طرائق أخرى للجبر من قبيل :

(أ) رد الحقوق ،

(ب) إعادة التأهيل ،

(ج) الترضية ، بما في ذلك رد الاعتبار لكرامة الشخص وسمعته ،

(د) ضمانات بعدم التكرار ،

٦- مع عدم الإخلال بالالتزام بمواصلة التحقيق إلى أن يتضح مصير الشخص المختفي ، تتخذ كل دولة طرف التدابير الملائمة بشأن الوضع القانوني للأشخاص المختفين الذين لم يتضح مصيرهم وكذلك لأقاربهم ، ولا سيما في مجالات مثل الضمان الاجتماعي والمسائل المالية وقانون الأسرة وحقوق الملكية .

٧- تضمن كل دولة طرف الحق في تشكيل منظمات وروابط يكون هدفها الإسهام في تحديد ظروف حالات الاختفاء القسري ، ومصير الأشخاص المختفين ، وفي مساعدة ضحايا الاختفاء القسري وحرية الاشتراك في هذه المنظمات أو الروابط .

### المادة ٢٥

١- تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لمنع الجرائم التالية والمعاقبة عليها جنائياً :

(أ) انتزاع الأطفال الخاضعين لاختفاء قسري أو الذين يخضع أحد أبويهم أو ممثلهم القانوني لاختفاء

قسري ، أو الأطفال الذين يولدون أثناء وجود أمهاتهم في الأسر نتيجة لاختفاء قسري ؛

(ب) تزوير أو إخفاء أو إتلاف المستندات التي تثبت الهوية الحقيقية للأطفال المشار إليهم في الفقرة

الفرعية (أ) أعلاه .

٢- تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة للبحث عن الأطفال المشار إليهم في الفقرة الفرعية (أ) من

الفقرة ١ من هذه المادة وتحديد هويتهم وتسليمهم إلى أسرهم الأصلية وفقاً للإجراءات القانونية

والاتفاقيات الدولية الواجبة التطبيق .

٣- تساعد الدول الأطراف بعضها بعضاً في البحث عن الأطفال المشار إليهم في الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ١ من هذه المادة وتحديد هويتهم وتحديد مكان وجودهم .

٤- مع مراعاة ضرورة الحفاظ على المصلحة الفضلى للأطفال المشار إليهم في الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ١ من هذه المادة وعلى حقهم في الحفاظ على هويتهم واستعادتها ، بما في ذلك جنسيتهم وروابطهم الأسرية المعترف بها في القانون ، يجب أن تتاح في الدول الأطراف التي تعترف بنظام التبني أو بشكل آخر من أشكال القوامة على الأطفال إجراءات قانونية لمراجعة إجراءات التبني أو القوامة على الأطفال ، وعند الاقتضاء ، إلغاء أية حالة من حالات تبني الأطفال أو القوامة عليهم تكون قد نشأت عن حالة اختفاء قسري .

٥- يكون الاعتبار الأساسي ، في جميع الظروف ، هو مصلحة الطفل الفضلى ولا سيما فيما يتعلق بهذه المادة ، وللطفل القادر على التمييز الحق في إبداء رأيه بكل حرية ويؤخذ هذا الرأي في الاعتبار على النحو الواجب مع مراعاة عمره ودرجة نضجه .

### الجزء الثاني

#### المادة ٢٦

١- لأغراض تنفيذ هذه الاتفاقية ، تنشأ لجنة معنية بحالات الاختفاء القسري (يشار إليها فيما يلي بأسم "اللجنة") ، مؤلفة من عشرة خبراء مشهود لهم بالنزاهة والكفاءة المعترف بها في مجال حقوق الإنسان ، يكونون مستقلين ويعملون بصفتهم الشخصية وبحيادية كاملة . وتنتخب الدول الأطراف أعضاء اللجنة وفقاً للتوزيع الجغرافي العادل . وتوضع في الاعتبار الأهمية التي يشكلها اشتراك ذوي الخبرة القانونية ذات الصلة في أعمال اللجنة ، والتوزيع المتوازن للرجال والنساء داخل اللجنة .

٢- تجرى الانتخابات بالاقتراع السري على قائمة أشخاص ترشحهم الدول الأطراف من بين مواطنيها أثناء اجتماعات للدول الأطراف كل سنتين يدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقدها لهذا الغرض . وخلال هذه الاجتماعات التي يتألف النصاب القانوني فيها من ثلثي الدول الأطراف ، ينتخب كأعضاء في المكتب المرشحون الحاصلون على أكبر عدد من الأصوات والأغلبية المطلقة من أصوات ممثلي الدول الأطراف الحاضرين والمصوتين .

٣- تعقد الانتخابات الأولى في أجل لا يتجاوز ستة أشهر من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية . ويقوم الأمين العام للأمم المتحدة ، قبل أربعة أشهر من تاريخ كل عملية انتخابية ، بتوجيه رسالة إلى الدول الأطراف يدعوها فيها إلى تقديم ترشيحاتها في غضون ثلاثة أشهر . ويضع الأمين العام للأمم المتحدة

قائمة مرتبة ترتيباً أبجدياً بجميع المرشحين على هذا النحو مع بيان الدول الأطراف التي يمثلها كل مرشح . ويرسل هذه القائمة إلى جميع الدول الأطراف .

٤- ينتخب أعضاء اللجنة لفترة أربع سنوات . ويمكن إعادة انتخابهم مرة واحدة . غير أن فترة ولاية خمسة من الأعضاء المنتخبين في الانتخابات الأولى تنتهي بانقضاء سنتين ؛ وبعد الانتخابات الأولى مباشرة ، يقوم رئيس الاجتماع المشار إليه في الفقرة ٢ من هذه المادة بسحب أسماء هؤلاء الأعضاء الخمسة بالقرعة .

٥- إذا توفي أحد أعضاء اللجنة أو استقال أو إذا تعذر عليه لأي سبب آخر النهوض بمهامه في اللجنة ، تقوم الدولة الطرف التي رشحته بتعيين خبير آخر من رعاياها ، مع الالتزام بالمعايير المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، للعمل في اللجنة خلال فترة الولاية المتبقية ، وذلك رهناً بموافقة أغلبية الدول الأطراف . وتعتبر هذه الموافقة متحققة ما لم يبد نصف الدول الأطراف أو أكثر رأياً مخالفاً لذلك في غضون ستة أسابيع من تاريخ إبلاغ الأمين العام للأمم المتحدة لها بالتعيين المقترح .

٦- تتولى اللجنة وضع نظامها الداخلي .

٧- يوفر الأمين العام للأمم المتحدة ما يلزم من موظفين وإمكانات مادية لتمكين اللجنة من أداء مهامها بفعالية . ويدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد أول اجتماع للجنة .

٨- يتمتع أعضاء اللجنة بالتسهيلات والامتيازات والحصانات المعترف بها للخبراء الموفدين في بعثات لحساب الأمم المتحدة على نحو ما هو منصوص عليه في الفصول ذات الصلة من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها .

٩- تتعهد كل دولة طرف بالتعاون مع اللجنة وبمساعدة أعضائها أثناء اضطلاعهم بولايتهم ، في حدود مهام اللجنة التي قبلتها كل دولة طرف .

### المادة ٢٧

ينعقد مؤتمر للدول الأطراف في أجل لا يقل عن أربع سنوات و لا يتجاوز ست سنوات من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ لتقييم سير عمل اللجنة والبت ، وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من المادة ٤٤ ، فيما إذا كان يتعين تكليف هيئة أخرى - دون استبعاد أي احتمال - بمتابعة هذه الاتفاقية وفقاً للمهام المحددة في المواد من ٢٨ إلى ٣٦ .

المادة ٢٨

١- في إطار الاختصاصات التي تمنحها هذه الاتفاقية للجنة ، تتعاون اللجنة مع جميع الأجهزة ، والمكاتب ، والوكالات المتخصصة ، والصناديق المناسبة التابعة للأمم المتحدة ، واللجان المنشأة بموجب صكوك دولية ، والإجراءات الخاصة للأمم المتحدة ، والمنظمات أو المؤسسات الإقليمية الحكومية الدولية المعنية ، ومع جميع المؤسسات والوكالات والمكاتب الوطنية ذات الصلة التي تعمل على حماية جميع الأشخاص من الاختفاء القسري .

٢- تقوم اللجنة ، في إطار مهامها ، بالتشاور مع غيرها من اللجان المنشأة بموجب صكوك حقوق الإنسان الدولية ذات الصلة ، وخاصة اللجنة المعنية بحقوق الإنسان المنشأة بموجب العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية ، بغية ضمان اتساق ملاحظات كل منها وتوصياتها .

المادة ٢٩

١- تقدم كل دولة طرف إلى اللجنة ، عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة، تقريراً عن التدابير التي اتخذتها لتنفيذ التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية في غضون سنتين من بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة للدولة الطرف المعنية .

٢- يتيح الأمين العام للأمم المتحدة هذا التقرير لجميع الدول الأطراف .

٣- تنظر اللجنة في كل تقرير، ويجوز لها أن تقدم ما تراه مناسباً من تعليقات أو ملاحظات أو توصيات وتبلغ تلك التعليقات والملاحظات أو التوصيات إلى الدولة الطرف المعنية التي لها أن ترد عليها من تلقاء ذاتها أو بناء على طلب اللجنة .

٤- يجوز للجنة أن تطلب أيضاً إلى الدول الأطراف معلومات تكميلية عن تطبيق هذه الاتفاقية .

المادة ٣٠

١- يجوز لأقارب الشخص المختفي ، أو ممثليهم القانونيين، أو محاميهم أو أي شخص مفوض من قبلهم وكذلك لأي شخص آخر له مصلحة مشروعة، أن يقدموا، بصفة عاجلة، طلباً إلى اللجنة من أجل البحث عن شخص مختفٍ والعثور عليه .

٢- إذا رأت اللجنة أن الطلب المقدم بصفة عاجلة بموجب الفقرة (١) من هذه المادة :

(أ) لا يفتقر بشكل واضح إلى أساس.

(ب) و لا يشكل إساءة لاستعمال الحق في تقديم طلبات كهذه .



(ج) وسبق أن قدم على النحو الواجب إلى الهيئات المختصة في الدولة الطرف المعنية، مثل السلطات المؤهلة لإجراء التحقيقات، في حالة وجود هذه الإمكانيات .

(د) ولا يتنافى مع أحكام هذه الاتفاقية .

(هـ) ولم يبدأ بحثه بالفعل أمام هيئة دولية أخرى من هيئات التحقيق أو التسوية لها نفس الطابع تطلب إلى الدولة الطرف المعنية أن تزودها، في غضون المهلة التي تحددها لها بمعلومات عن حالة الشخص الذي يجري البحث عنه .

٣- في ضوء المعلومات التي تقدمها الدولة الطرف المعنية وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة يجوز للجنة أن تقدم توصيات إلى الدولة الطرف تتضمن طلبا باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة بما في ذلك إجراءات تحفظية وتحديد مكان الشخص الذي يجري البحث عنه وحمايته وفقا لأحكام هذه الاتفاقية وإحاطة اللجنة علما بما تتخذه من تدابير خلال مهلة محددة واضحة في الاعتبار الطابع العاجل للحالة وتقوم اللجنة بإحاطة الشخص الذي قدم طلب الإجراءات العاجل علما بتوصياتها وبالمعلومات الواردة إليها من الدولة الطرف عندما تتوفر لديها .

٤- تواصل اللجنة جهودها للعمل مع الدولة الطرف المعنية ما دام مصير الشخص الذي يجري البحث عنه لم يتضح وتحيط مقدم الطلب علما بذلك .

### المادة ٣١

١- يجوز لكل دولة طرف عند تصديق على هذه الاتفاقية أو بعده أن تعلن اعترافها باختصاص اللجنة بتلقي وبحث البلاغات المقدمة من الأفراد الذين يخضعون لولايتها أو المقدمه بالنيابة عن أفراد يخضعون لولايتها ويشتكون من وقوعهم ضحايا لانتهاك هذه الدولة الطرف لإحكام هذه الاتفاقية ولا تقبل اللجنة أي بلاغ يهم دولة من الدول الاطراف لم تعلن هذا الاعتراف .

٢- تعلن اللجنة عدم مقبولية كل بلاغ :

(أ) يصدر عن شخص مجهول الهوية .

(ب) أو يشكل إساءة استعمال للحق في تقديم بلاغات كهذه أو يتنافى مع أحكام هذه الاتفاقية.

(ج) أو يجري بحثه أمام هيئة دولية أخرى من هيئات التحقيق أو التسوية لها نفس الطابع .

(د) أو لم تكن قد استنفدت بشانه جميع سبل الانتصاف المحلية الفعلية المتاحة ولا تنطبق هذه القاعدة إذا تجاوزت إجراءات الانتصاف مهلا معقولة .

٣- إذا رأت اللجنة أن البلاغ يستوفي الشروط المطلوبة في الفقرة ٢ من هذه المادة تقوم بإرساله إلى الدولة الطرف المعنية طالبة إليها تقديم ملاحظاتها أو تعليقاتها في الأجل الذي تحدده لها .

٤- بعد استلام البلاغ وقبل اتخاذ قرار بشأن الجوهر يجوز للجنة في أي وقت أن تحيل بصفة عاجلة إلى عناية الدولة الطرف المعنية طلبا باتخاذ الإجراءات التحفظية اللازمة لمنع وقوع ضرر لا يمكن أصلحه على ضحايا الانتهاك المزعوم ولا يكون في ممارسة اللجنة لهذا الحق ما يشكل حكما مسبقا بشأن مقبولية البلاغ او بحثه من حيث الجوهر .

٥- تعقد اللجنة جلساتها سرا عند دراسة البلاغات المشار إليها في هذه المادة وتحيط مقدم البلاغ علما بالردود المقدمة من الدولة الطرف المعنية وعندما تقرر اللجنة أتمام الإجراء ترسل استنتاجاتها إلى الدولة الطرف والى صاحب البلاغ .

### المادة ٣٢

يجوز لأي دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تعلن في أي وقت اعترافها باختصاص اللجنة بتلقي وبحث بلاغات تزعم دولة طرف بموجبها أن دولة طرفا أخرى لا تفي بالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية ولا تقبل اللجنة أي بلاغ يتعلق بدولة طرف لم تصدر هذا الاعلان ولا إي بلاغ تقدمه دولة طرف لم تصدر هذا الإعلان .

### المادة ٣٣

١- إذا بلغ اللجنة بناء على معلومات جديرة بالتصديق أن دولة طرفا ترتكب انتهاكا جسيما لأحكام هذه الاتفاقية يجوز للجنة بعد التشاور مع الدولة الطرف المعنية أن تطلب من واحد أو أكثر من أعضائها القيام بزيارة وإفادة اللجنة عن الزيارة دون تأخير .

٢- تخطر اللجنة الدولة الطرف المعنية خطيا بعزمها على ترتيب زيارة مشيرة إلى تشكيل الوفد وموضوع الزيارة وتقدم الدولة الطرف ردها خلال مهلة معقولة .

٣- يجوز للجنة بناء على طلب مسبب تقدمه الدولة الطرف أن تقرر أرجاء زيارتها أو إلغائها .

٤- إذا منحت الدولة الطرف موافقتها على الزيارة تتعاون اللجنة والدولة الطرف المعنية على تحديد إجراءات الزيارة وتمد الدولة الطرف للجنة بكل التسهيلات اللازمة لانجاز هذه الزيارة .

٥- تقوم اللجنة بعد انتهاء الزيارة بإخطار الدولة الطرف المعنية بملاحظاتها وتوصياتها .

المادة ٣٤

إذا تلقت اللجنة معلومات يبدو لها أنها تتضمن دلائل تقوم على أساس سليمة وتفيد بان الاختفاء القسري يطبق بشكل عام أو منهجي على الأراضي الخاضعة لولاية احدى الدول الأطراف يجوز لها بعد أن تلتزم من الدولة الطرف المعنية كل المعلومات المتعلقة بهذه الحالة أن تعرض المسألة بصفة عاجلة على الجمعية العامة للأمم المتحدة عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٣٥

- ١- يقتصر اختصاص اللجنة على حالات الاختفاء القسري التي تبدأ بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .
- ٢- إذا أصبحت دولة ما طرفاً في هذه الاتفاقية بعد بدء نفاذها، تكون التزاماتها إزاء اللجنة قاصرة على حالات الاختفاء القسري التي بدأت بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لها .

المادة ٣٦

- ١- تقدم اللجنة إلى الدول الأطراف وإلى الجمعية العامة للأمم المتحدة تقريراً سنوياً عما تكون قد قامت به من أنشطة تطبيقاً لهذه الاتفاقية .
- ٢- ينبغي إعلام الدولة الطرف مسبقاً بصدور ملاحظة بشأنها في التقرير السنوي قبل نشر التقرير، وتتاح لها مهلة معقولة للرد، ويجوز لها طلب نشر تعليقاتها أو ملاحظاتها الخاصة في التقرير .

الجزء الثالث

المادة ٣٧

لا يخل أي من أحكام هذه الاتفاقية بالأحكام التي توفر حماية أفضل لجميع الأشخاص من الاختفاء القسري التي ربما تكون موجودة :  
(أ) في تشريعات دولة طرف ما .  
(ب) أو في القوانين الدولية السارية في هذه الدولة .

المادة ٣٨

- ١- باب التوقيع على هذه الاتفاقية مفتوح أمام أي دولة عضو في الأمم المتحدة .
- ٢- هذه الاتفاقية خاضعة لتصديق أي دولة عضو في الأمم المتحدة. وتودع وثائق التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٣- باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية مفتوح أمام أي دولة عضو في الأمم المتحدة. ويكون الانضمام إليها بإيداع صك الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٣٩

١- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع الصك العشرين من صكوك التصديق أو الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

٢- بالنسبة إلى كل دولة تصدق على هذه الاتفاقية أو تنضم إليها بعد إيداع الصك العشرين من صكوك التصديق أو الانضمام، يبدأ نفاذ الاتفاقية في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع الدولة المعنية لصكها المتعلق بالتصديق أو الانضمام .

المادة ٤٠

يخطر الأمين العام للأمم المتحدة جميع الدول الأعضاء في الأمم المتحدة وجميع الدول الموقعة على هذه الاتفاقية أو المنضمة إليها بما يلي :

(أ) التوقيعات والتصديقات والانضمامات الواردة، تطبيقاً للمادة ٣٨ .

(ب) تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية، تطبيقاً للمادة ٣٩ .

المادة ٤١

تتطبق أحكام هذه الاتفاقية، دون قيد أو استثناء، على كل الوحدات المكونة للدول الاتحادية .

المادة ٤٢

١- أي خلاف ينشأ بين اثنتين أو أكثر من الدول الأطراف فيما يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها لالتحقق تسويته عن طريق التفاوض أو بواسطة الإجراءات المنصوص عليها صراحة في هذه الاتفاقية يخضع للتحكيم بناء على طلب إحدى هذه الدول الأطراف. فإذا لم تتمكن الأطراف خلال الأشهر الستة التالية لتاريخ تقديم طلب التحكيم، من التوصل إلى اتفاق بشأن تنظيم التحكيم، جاز لأي منها أن يعرض الخلاف على محكمة العدل الدولية، بتقديم طلب بموجب النظام الأساسي للمحكمة .

٢- تستطيع أي دولة طرف، عند توقيع هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو الانضمام إليها، أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة ١ من هذه المادة . ولا تكون الدول الأطراف الأخرى ملزمة بأحكام الفقرة ١ من هذه المادة تجاه دولة طرف تكون قد أصدرت هذا الإعلان .

٣- تستطيع أي دولة طرف تكون قد أصدرت إعلاناً بموجب أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة أن تسحب هذا الاعلان في أي وقت بتوجيه إخطار إلى الأمين العام للأمم المتحدة .

### المادة ٤٣

لا تخل هذه الاتفاقية بأحكام القانون الإنساني الدولي ، بما في ذلك التزامات الدول الأطراف السامية المتعاقدة في اتفاقيات جنيف الأربع المؤرخة ١٢ آب / أغسطس ١٩٤٩ والبروتوكولين الإضافيين الملحقين بها المؤرخين ٨ حزيران / يونيه ١٩٧٧ ، ولا بالإمكانية المتاحة لكل دولة طرف بأن تأذن للجنة الصليب الأحمر الدولية بزيارة أماكن الاحتجاز في الحالات التي لا ينص عليها القانون الإنساني الدولي .

### المادة ٤٤

١- لأي دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تقترح تعديلا وتقدم اقتراحها إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويحيل الأمين العام اقتراح التعديل إلى الدول الأطراف في هذه الاتفاقية طالبا منها أن تبلغه بما إذا كانت تؤيد فكرة عقد مؤتمر للدول الأطراف بغرض النظر في الاقتراح وطرحه للتصويت. وفي حالة إعراب ثلث الدول الأطراف على الأقل، في غضون أربعة أشهر من تاريخ الاحالة، عن تأييدها لفكرة عقد المؤتمر المذكور، يقوم الأمين العام بتنظيم المؤتمر تحت رعاية الأمم المتحدة .

٢- يعرض الأمين العام للأمم المتحدة على جميع الدول الأطراف أي تعديل يعتمده المؤتمر بأغلبية ثلثي الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة، لكي توافق عليه .

٣- يبدأ سريان كل تعديل يعتمد وفقا لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة بعد حصوله على موافقة ثلثي الدول الأطراف في هذه الاتفاقية وفقا للأجراء المنصوص عليه في دستور كل دولة طرف .

٤- تكون التعديلات عند بدء نفاذها ملزمة للدول الأطراف التي قبلتها، وتظل الدول الأطراف الأخرى ملزمة بأحكام هذه الاتفاقية وبأي تعديلات سبق لها قبولها .

### المادة ٤٥

١- تودع هذه الاتفاقية التي تتساوى في الحجية نصوصها بالاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

٢- يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بإرسال نسخة طبق الأصل من الاتفاقية إلى جميع الدول المشار إليها في المادة ٣٨ .

# وہ قایعی عیراقی

رؤزنامہ فہرمی کوماری عیراق

- یاسای چونہوہی کوماری عیراق بؤ ناو ریکہوتنامہی نیودہولہتی بؤ پاراستنی گشت کەسیک لہ ونبونہوہی بہزور ژمارہ (۱۷) سالی ۲۰۰۹

بىرىنچى قىسىم (۱۶)

لەسەر بىرىنچى قىسىمى ئەنجومەنى نوپۇس ئىدارەسى (يەكەم) لە ماددە ۶۱) و پالېست بە ھۆكۈمەتلىك ھەردو بەندى دووم و سىيەم لە ماددە ۷۳) و ھۆكۈمەتلىك بەندى شەشەم لە ماددە ۱۳۸) لە دەستور .

ئەنجومەنى سەرۆكايەتى لە دانىشتى خۇي لە رىكەوتى ۲۰۰۹/۸/۱۳ .  
ئەم ياسايە خوارەوى دەکرد :

ئىككىنچى قىسىم (۱۷) سالى ۲۰۰۹

ياساي

چونەوى كۆمىرى عىراق بۇ ناو رىكەوتنامە نىيودەولەتى بۇ پاراستى

گشت كەسىك لە ونبونەوى بەزۇر

ماددە ۱ - كۆمىرى عىراق ئەچىتە ناو رىكەوتنامە نىيودەولەتى بۇ پاراستى گشت كەسىك لە ونبونەوى بەزۇر كە پەسەند كراو لە كۆمەلە گشتى نەتەو بەكگرتووكان بە بىرپارە كە ئىككىنچى قىسىم (۱۷۷/۶۱) لە ۲۰۰۶/۱۲/۲۰ .

ماددە ۲ - ئەم ياسايە جىبەجى دەكرى لە رىكەوتى بلاو كىردنەوى لە رۇژنامە فىرمى .

جەلال تالەبانى

عادىل عەبدولەھدى

تارق ئەلھاشمى

سەرۆك كۆمىر

جىڭرى سەرۆك كۆمىر

جىڭرى سەرۆك كۆمىر

هۆيه كانى پيوست

به مهبهستى ريگرتن له بواره كانى ونبونه وهى به زور كه له لايهن دهسه لاته حكوميه كان نه نجام  
دهدرپت دژ به نه ندامانى كۆمه ل و له بهر چونه وهى كۆمارى عيراق بۆ ناو ريگه وتنامهى نيوده ولته تى بۆ  
پاراستنى گشت كه سيك له ونبونه وهى به زور ، ئەم ياسايه ده رچوو .



رېځکه و تنی نیوده وله تی بو پاراستنی هه موو که سه کان له ونبونوهی به زور

دیباچه

ولاتانی لایه ن له م رېځکه و تنامه یه بایه خ دعات به به لگه نامه ی نه ته وه یه کگرتوو ه کان که پابه ندوبونیه تی ولاتان بو ریزگرتنی مافه کانی مرؤف و نازادییه بنه پتهیه کان به ریزگرتنیکی جیهانی و کرداری نه سه پیانی ، و پشت ده به ستیت به راگه یاندنی جیهانی بو مافه کانی مرؤف ، و نامازه ده کات به په یمانی نیوده وله تی تایبته به مافه کانی ئابوری و کومه لایه تی و رۆشنبیری ، و بو په یمانی نیوده وله تی تایبته به مافه کانی شارستانی و سیاسی ، و چیکه نیوده وله تییه کانی دیکه ی پیوه ندیدار به بواره کانی مافه کانی مرؤف و یاسایی مرؤف و یاسایی تاوانی نیوده وله تی ، و ههروه ها نامازه ده کات به راگه یاندنی په یوه ست به پاراستنی هه موو که سیڅ له ونبونوهی به زور ، که کومه له ی گشتی نه ته وه یه کگرتوو ه کان پشتگیری لیکردوه له بریاری ۱۳۳/۴۷ ریکه وتی ۱۸ کانونی یه که م/دیسه مبه ر ۱۹۹۲ ، و هه ست به توندی مه ترسیداری ونبونوهی به زور ده کات که شیوهی تاوان وه ده گریت ، و له بارودوخیکی دیاریکراو یاسای نیوده وله تی دیاری ده کات وهک ، تاوانی دژی مرؤفایه تی ، و به نیازی سوربون له قه دغه کردنی باره کانی ونبونوهی به زور و نه هیشتنی رزگار بوونی نه نجام ده ری تاوانی ونبونوهی به زور له سزادان ، وه به رچاو گیراوه که هه موو که سیڅ مافی هیهه رووبه رووی ونبونوهی به زور نه بییت ، و قوربانیان مافیان هیهه له دادوهی و قه ره بوکردنه وه ، و دووپاتده که نه وه که هه موو قوربانیه ک مافی هیهه له زانینی راستی ده ربارهی بارودوخی ونبونوهی به زور و زانینی داهاتووی که سی و نکراو ، له گه ل مافی له نازادی کۆکردنه وه و وه رگرتن و بلاوکردنه وهی زانیاریه کانی بو به دیه یئانی نه وه مه بهسته ، رېځکه و تن له سه ر نه م ماددانه ی خواره وه :

به شی یه که م

مادده ی ۱

بو مه بهسته کانی نه م رېځکه و تنه :

۱- نابی هیچ که سیڅ رووبه رووی ونبونوهی به زور بگریت .

۲- نابی بارودوخی نااسایی به بیانو دابنریت ، گه ر نه وه په یوه ست بوو به باری جهنگ یان هه ره شه له به رپابوونی جهنگ ، یان ناسه قامگیری سیاسی ناوخو ، یان هه ر حاله تیکی نااسایی دیکه ، بو پاساوکردنی ونبونوهی به زور .

ماددهى ٢

بۆ مه‌به‌سته‌كانى ئەم رێككهوتنه ، مه‌به‌ست له “ونبونه‌وهى به زۆر” ده‌ستگيرکردن يان گلدانه‌وه يان رفاندن يان هەر شيوه‌يه‌ك له شيوه‌كانى بى به‌ش كردن له ئازادى له سەر ده‌ستى فه‌رمانبه‌رانى ده‌وله‌ت ، يان كه‌سه‌كان يان كۆمه‌له‌كان له‌وانه‌ى كار ده‌كهن به مۆله‌ت له ده‌وله‌ت يان پشتگيريان ده‌كرى له‌ده‌وله‌ته‌وه يان به رازيبوونى ، و له ئەنجامدا ره‌تكردنه‌وهى دانپيائانه به بى به‌شكردنى كه‌سيكه له ئازادى يان ونبونه‌وهى چاره نوسى كه‌سى ونكردوو يان شوينى بوونى ، يان بى به‌ش كردن له پاراستنى ياسا .

ماددهى ٣

هەر ده‌وله‌تيكى لايه‌ن رێككاري گونجاو ده‌گرێته‌به‌ر بۆ ليكۆلینه‌وه له‌و ره‌فتارانى دياريكراوه له ماددهى ٢ كه كه‌سه‌كان يان كۆمه‌له‌كان له ته‌كه‌كان ئەنجامى ده‌ده‌ن به بى مۆلت يان به‌پشتگيرى يان رزانه‌ندى ده‌وله‌ت ، و بۆ پيشكه‌شكردنى به‌رپرسان به دادگا .

ماددهى ٤

هەر ده‌وله‌تيكى لايه‌ن ريووشوينى پيوست ده‌گرێته‌به‌ر بۆ ئەوه‌ى ونبونه‌وهى به‌زۆر شيوه‌ى تاوان وه‌گرێت له ياساى تاوانه‌كه‌ى .

ماددهى ٥

ئەنجامدانى ونبونه‌وه‌ى به‌زۆر به‌ گشتى يان به پرۆگرام شيوه‌ى تاوانى دژه مروّفايه‌تى پيک ده‌هينيت وه‌ك چۆن پيناسه‌ كراوه له ياساى نيوده‌وله‌تى جيبه‌جيكراو و ئەو سزانه‌ى كه له ده‌قه‌كانى ئەو ياسايه هاتوووه ئەگيرێته‌به‌ر .

ماددهى ٦

١- هەر ده‌وله‌تيكى لايه‌ن ريووشوينى پيوست ده‌گرێته‌به‌ر بۆ هه‌لگرتنى به‌رپرسیاييتى تاوانى له سەر كه‌مترين نرخاندن :

(أ) ھەر كەسك تاونى ونبونەوھى بەزۆر ئەنجام دەدات ، يان فەرمان دەدات يان رادەسپېرېت بە ئەنجامدانى يان ھول دەدات بۇ ئەنجامدانى يان دەستى دەبېت يان بەشدارى دەكات لە ئەنجامدانى ،

(ب) ئەو سەرۆكەى :

١، زانىارى ھەيە كە يەكك ڙېردەستەكەى لەوانەى كار دەكەن لە ڙېر فەرمانى و چاودېرى راستەقېنەى خۇى كە تاونى ونبونەوھى بەزۆرى ئەنجام داوھ يان بە تەمايە ئەنجامى ئەو تاونە بدات ، يان ئەو زانىارىانە بە ئەنقەست پشت گوپى دەخات كە ئەبېتە ھۇى ئاشكرا كردنى ،

٢، بەرپرسيارى و چاودېرى كارايى ئەنجام ئەدا لە سەر ئەو چالاككېيانەى كە پەيوەندىيان ھەيە بە تاونى ونبونەوھى بەزۆر ،

٣، ھەموو رېوشوئىكى پېوېست و گونجاوى نەگرتەبەر كە لە تاونائىدايە بووھ بۇ رېگرتن لە ئەنجامدانى تاونى ونبونەوھى بەزۆر يان داپلۆسېنى ئەنجامدانى يان فەرمانەكەى نەخستوھتە بەردەست دەسەلاتدارانى پېپۆر بە مەبەستى ئەنجامدانى لېكۆلېنەوھ و بە دواداچوون ،

(ج) لە بېرگەى لاوھكى (ب)ى سەرەوھ ھېچ پېشيل كردنك نېە بەو رېسانەى پەيوەندىدارن و پلەيكى بالاتر لە بەرپرسيارى و پېوستى جېبەجېكردن بەپېى ياساى نۆدوھولەتى دەداتە پال فەرماندەى سەربازى يان ھەر كەسك جېگېرى بېت و شوپنى فەرماندەى سەربازى وەردەگرېت .

٢- ناكرى بە بيانوى دەرچونى فەرمان يان رېنمايىەكانى دەسەلاتى گشتى يان شارستانى يان سەربازى يان دېكە پاساوى تاونى ونبونەوھى بەزۆر بكرېت .

#### ماددەى ٧

١- ھەر دەولەتېكى لايەن سزاي گونجاو دەسەپنېت لەسەر تاونى ونبونەوھى بەزۆر لە تەك رەچاوكرتنى توندى زيانەكەى ئەو تاونە .

٢- دەبى ھەر دەولەتېكى لايەن ئەمانەى خوارەوھ ديارى بكات :

(أ) بارە سوککراوھکان ، بە تايبەت ، بۇ ئەو كەسەى ھەر چەندە دەستى ھەبېت لە تاونى

ونبونو وهی به زور ، به چالاکي به شداری دهکات له گه رانه وهی که سی ون بوو بو ژيان ، يان روڼگردنه وه ده دات له سهر چوڼی تې باری ونبوونی به زور ، يان دیاری کردنی ناسنامه ی به پیرسان له ونبونه وهی به زور .

(ب) بی ده ستکاری له رېښککاریه تاوانییه کانی دیکه ، باره تونده کان ، و به تایبه تی له کاتی مردنی که سی ونکراو يان نه وانه ی نه جامدانی تاوانی ونبونه وهی به زور به سهریان سه پاندراوه دژ به ژنه زگپره کان ، يان ناکاوه کان ، يان که م نه دنامه کان ، يان که سانی دیکه که شاینی کار تی کردنن به شیوه یکی تایبه ت .

#### مادده ی ۸

له گه ل هیچ ده ستکاریک به مادده ی ۵ ،

۱- ههر ده وله تیکی لایه ن له لای خویه وه سیسته میکی به سهرچوون جیبه جی دهکات دهر باره ره ی ونبونه وهی به زور به رېښککاریکی پیویست و ماوه ی به سهرچوونی داواکانی تاوان به م شیوه یه ده بیټ :

(أ) ماوه یه دریژ خایه ن و گونجاو له گه ل توندی تاوانه که ،

(ب) له کاتی کۆتایی تاوانی ونبونه وهی به زور ده ست پی دهکات ، به پیی دۆخی به رده وام بوونی .

۲- ههر ده وله تیکی لایه ن مافی قوربانیه کانی ونبونه وهی به زور باره مته دهکات بو دادوه ریکی کارایی له ماوه ی به سهرچوون .

#### مادده ی ۹

۱- ههر ده وله تیکی لایه ن ده بیټ ریوشوینی پیویست بگریته بهر بو چه سپاندنی پسپوری خوی له بنبرکردن له تاوانی ونبونه وهی به زور :

(أ) نه گه ر تاوانه که له ناو ههر یمیک رووی دا که له ژیر ده سلاتی دادوه ری خویه تی يان له سهر فرۆکه و که شتیه چه کدارییه کانی نه و ده وله ته یه ،

(ب) نه گه ر هاتوو نه جامده ری تاوانه که له هاوولاتیه کانی بوو ،

(ج) نه گه ر هاتوو که سی ون بوو له هاوولاتییانی بو و ده وله تی لایه ن سه پاندنی پسپورییه که ی به گونجاو زانی .

۲- هەر ده‌وله‌تیکی لایه‌ن رێوشوینی پێویست ده‌گرێت به‌ر بۆ چه‌سپاندنی پسیوری خۆی له‌ بنبرکردن له‌ تاوانی ونبونه‌وه‌ی به‌زۆر ته‌گه‌ر هاتوو نه‌نجامده‌ری تاوانه‌که ، له‌ هەر هه‌ریمیک بوو له‌وانه‌ی ژێر ده‌سه‌لاتی دادوه‌ری ئه‌و ده‌وله‌تیه ، ته‌گه‌ر هاتوو ئه‌و ده‌وله‌تیه نه‌یدایه‌ ده‌س یان ره‌وانه‌ی نه‌کردا بۆ ده‌وله‌تیکی دیکه‌ به‌پێی پابه‌ندییه‌ نیۆده‌وله‌تیه‌کان یان بۆ دادگای تاوانی نیۆده‌وله‌تی که‌ دان به‌ پسیورییه‌که‌ی ده‌نیت .

۳- ئه‌م رێككه‌وتنامه‌یه‌ هه‌یچ پسیوریکێ تاوانی دیکه‌ دور ناخات که‌ به‌ریا ده‌کرێت به‌پێی یاسا نیشتمانیه‌کان .

#### ماده‌ی ۱۰

۱- هەر ده‌وله‌تیکی لایه‌ن که‌ له‌ هه‌ریمه‌که‌ی که‌سیکی گومانلیکراو هه‌بوو به‌ نه‌نجامدانی تاوانی ونبونه‌وه‌ی به‌زۆر ده‌بی باره‌مه‌تی ده‌ست به‌ سه‌راگرته‌ی ئه‌و که‌سه‌ بکات یان گرته‌به‌ری هه‌موو رێوشوینه‌ یاساییه‌کانی دیکه‌ به‌ باره‌مه‌تی مانه‌وه‌ی له‌ هه‌ریمه‌که‌ی هه‌ر کات ده‌رکه‌وت ، دوای پشکنینی زانیارییه‌کانی ژێر ده‌ستی که‌ بارودۆخه‌که‌ ئه‌وه‌ ده‌سازینیت ، وه‌ ئه‌م ده‌ست به‌سه‌راگرته‌ی و گرته‌به‌ری ئه‌م رێوشوینه‌ به‌پێی یاسادانانی ده‌وله‌تی لایه‌ن ده‌بییت ، و نابیت به‌رده‌وام بیت ته‌نها بۆ ماوه‌یه‌کی پێویست بۆ باره‌مه‌تی ئاماده‌بوونی له‌ کاتی دووکه‌وتنه‌ تاوانیه‌کان یان نه‌نجامدانی رێوشوینه‌کانی پێشکه‌شکردن یان وه‌رگرته‌ی .

۲- ده‌بی ده‌وله‌تی لایه‌ن ئه‌و رێوشوینانه‌ی که‌ له‌ بره‌گی ۱ ی ئه‌م ماده‌یه‌ ئامازه‌ی پیکراوه‌ بگرته‌به‌ر یه‌کسه‌ر به‌ لیکۆلنه‌وه‌ی سه‌ره‌تایی یان لیکۆلینه‌وه‌ی ئاسایی بۆ سه‌لماندنی رووداوه‌کان . و ئاگاداری ده‌وله‌ته‌کانی دیکه‌ی لایه‌ن بکات که‌ ئامازه‌یان پێی کراوه‌ له‌ بره‌گی (۱) له‌ ماده‌ی ۹ بکات به‌و رێوشوینانه‌ی که‌ گیراونه‌ته‌ به‌ر به‌پێی حوکمه‌کانی بره‌گی ۱ له‌م ماده‌یه‌ ، و به‌تایبه‌تی ده‌سته‌سه‌رگرته‌ی و ئه‌و بارودۆخه‌ی که‌ پاساویه‌تی ، و له‌ نه‌نجامه‌کانی لیکۆلینه‌وه‌ی سه‌ره‌تایی یان لیکۆلینه‌وه‌ی ئاسای و روونکردنه‌وه‌ی ته‌گری نیازی نه‌نجامدانی پسیورییه‌که‌ی .

۳- ته‌کرێ بۆ هه‌ر که‌سیک ده‌ستگیرده‌کرێت به‌پێی حوکمه‌کانی بره‌گی ۱ له‌م ماده‌یه‌ به‌ خێرا په‌یوه‌ندی بکات به‌ نزیکترین نوێنه‌ری شیاوی ئه‌و ده‌وله‌ته‌ی که‌ ره‌گه‌زنامه‌ی هه‌لده‌گریت یان نوێنه‌ری ئه‌و ده‌وله‌ته‌ی که‌ نه‌شته‌جێ ئاسایه‌ تییدا ، ته‌گه‌ر باره‌که‌ په‌یوه‌ست به‌ که‌سیک بی ره‌گه‌زنامه‌ بوو .

ماددهى ۱۱

۱- ده بې هەر دهولته تېڅى لايهن که له هرېمې ژېر دهسلاتې دادوهرى خوى نه نجامدهرى تاوانى ونبونه وهى به زور نه دوزرېت کيښه که رهوانه دهسلاتې پسيور بکات بو دهستپيکردنى داواى تاوان ، گهر کهسى په يوه نديدارى نه دايه دس يان رهوانه دهولته تېڅى دیکه نه کرد به پي پابه نډبونه نيودهولته تيبه کان ، يان رهوانه دادگای تاوانه کانى نيودهولته تې نه کرد که داني به پسيوريه کهى داناوه .

۲- هم دهسلاتانه برپار وهرده گرن له هه مان بارودوخ که برپاره کانى داوه له سهر ههر تاوانى کي گه وره له تاوانه کانى ياساى گشتى ، و نه مهش به پي ياسابى دهولته تې لايهن . و لهو حاله تانهى که ئاماژه يان پيکرا له برگه ۲ له ماددهى ۹ ، ريساكانى سه لماندن که پيوسته جيپه جى بکرى له سهر دووکه وتن و تاوانبارکردن نابيت که مترين ئاست بيت به ههر حاله تېک لهو حاله تانهى که جيپه جى دهکريت لهو حاله تانهى که ئاماژه يان پيکراوه له برگه ۱ له ماددهى ۹ .

۳- ههر که سيکى دووکه تنو له بهر نه نجامدانى تاوانى ونبونه وهى به زور ده بې هه لسوکه وتى باشى له تهک بکريت له هه موو قوناغه کانى داواکه . و ههر که سيک دادگايى دهگريت به نه نجامدانى تاوانى ونبونه وهى به زور دادگاييه کى دادپهروه رانه دهکريت له بهر دم دادگای پسيور و سهر به خو که داده مزريت به پي ياسا .

ماددهى ۱۲

۱- ههر دهولته تېڅى لايهن باره مته ددهات بو نهو که سهى که ده لى که سيک بوته قوربانى ونبونه وهى به زور به مافى ئاگادارکردنى دهسلاته پسيوره کان بهر ووداوه کان و هم دهسلاتانه به په له پشکينى داواکه ده کهن و کاتى پيويست و بى دواکه وتن ليکولينه وهى قبول دهکات ، و ريوشوينى گونجاو نه گريته بهر بو زامنکردنى پاراستنى خاوهن سکالا و شايه دهکان و کهس و کارى کهسى ونکراو و پاريزه رانى ، سهره راي به شداربوانى ليکولينه وهى له ههر توقاندى و ههر شه يهک به هوى سکالاى پيشکesh کراو يان شايه ديک توشيان دهبيت .

۲- ههر کاتيک هوکارى گونجاو بوو بو نه وهى هه ست بکريت که سيک توشى ونبونه وهى به زور هاتووه ، نه وه نهو دهسلاتانه ئاماژه يان پيکراوه له برگه ۱ له ماددهيه ليکولينه وهى نه نجام ددهات گهر سکالاش پيشکesh نه کرايبت .

۳- ههر دهولته تېڅى لايهن سوره له بوونى نه مانهى خواره وه لاي دهسلاته کانى خوى که ئاماژه يان پيکراوه له برگه ۱ له ماددهيه :

(أ) دەسلەت و داھاتی پېوست بۇ جېبەجېكردى لېكۆلېنەوھى كارا ، لەوانە توانای بېنىنى بەلگەنامەكان و زانىارىەكانى دېكە كە پەيوەستىن بەو لېكۆلېنەوھى ئەنجامى دەدات .

(ب) رېگای گەشتىن ، و لە كاتى پېويست و بەمۆلەتى پېشوتىر دادگا بە زووترىن كات بىبرى دەكات ، بۇ شوپىنى گلدانەوھى يان ھەر شوپىنىكى دېكە كە ھۆى گونجاو ھەيە بە بوونى كەسى ونبوو تېيدا .

۴- ھەر دەولەتېكى لايەن بۆى ھەيە رېوشوپىنى پېويست بگرېتەبەر بۇ قەدغەكردى ئەو كارانەى رېگرن لە بەرئوھچوونى لېكۆلېنەوھى و سزادانى ، و جەخت كىردن بەشېوھىيىكى تايبەت كە گومانلېكراوھكان ناتوانن كارېگەر بن لە بەرئوھچوونى لېكۆلېنەوھى بە فشار يان كارى ھەرشە يان تولە سەندن لە خاوەن سكاللا يان شاپەدەكان يان كەس و كارى ونبوو و پارېزەرانى ، سەرەراى بەشداربوانى لېكۆلېنەوھى .

#### ماددەى ۱۳

۱- بۇ مەبەستەكانى بەدەستەوھدان نيوان دەولەتانى لايەن ، تاوانى و نبونەوھى بەزۆر تاوانىكى سىياسى يان تاوانىكى پەيوەست بە تاوانىكى سىياسى يان تاوانىك ھۆكارى سىياسى بەداوادا بېت ، دانانرېت ، بۆيە ، ناكرى تەنھا بەم ھۆيەوھى داواى بەدەستەوھدان رەتكىت لە شىوھەكانى ئەم تاوانە .

۲- تاوانى ونبونەوھى بەزۆر بەپېى ياسا لەو تاوانانە دادەنرېت كە پېويستى بەدەستەوھدانە لە ھەر پەيماننامە بەدەستەوھدانەكانى بەستراو نيوان دەولەتانى لايەن پېش جېبەجېكردى ئەم رېككەوتنامەيە .

۳- دەولەتانى لايەن بەلېن دەدەن تاوانى و نبونەوھى بەزۆر لەتەك ئەو تاوانانە دابنېن كە شاپەنى بەدەستەوھدانن لە ھەر پەيماننامەيىكى بەدەستەوھدانىك داواى مۆرى دەكەن لە نيوانىياندا .

۴- ھەر دەولەتېكى لايەن كە بەدەستەوھدان بارەمتەيە بە بوونى پەيماننامەيك ، لە كاتى وەرگرتنى داواى وەدەستەوھدان لە دەولەتېك پەيماننامەى لە تەك نەبەستوھ ، ئەم رېككەوتنامەيە بە بنەمايى ياساى وەرەگرى بۇ بەدەستەوھدان دەربارەى تاوانى ونبونەوھى بەزۆر .

۵- دەولەتانى لايەن كە بەدەستەوھدان بارەمتە نيە لە لايان بە بوونى پەيماننامە دان بەوھ دەنېن كە تاوانى ونبونەوھى بەزۆر پېويستى بەدەستەوھدانى ئەنجامدەرانىەتى .

۶- بەدەستەوھدان پابەندە لە ھەموو حالەتەكان بەو مەرجانەى ديارىكراوھ لە ياساى دەولەتى لايەنى لى داواكراوى بەدەستەوھدان يان پەيماننامەكانى بەدەستەوھدانە جېبەجېكراوھكان ، لەوانە ، بە

تايبەت ، ئەو مەرجانەى پەيوەستىن بەرادەى كەمبى سزاي پېويست بە بەدەستەوۋەدان و ئەو ھۆكارانەى كە دەولەتى لايەنى لى داواكراو بە ھۆپەو بەدەستەوۋەدان رەتدەكات ، يان پابەندى ھەندى مەرجى دەكات .

۷- لەم رېڭكەوتنامەى شتىك نىە راشەبكرى وەك پابەندىيەك بۇ دەولەتى لايەن كە داواى بەدەستەوۋەدانى لىئەكرىت ، گەر ھۆكارى گونجاوى ھەبىت بۇ باوۋەركردن كە داواكە بە مەبەستى بە داواكەوتنەوۋەى ئەو كەسەىە يان سزادانىەتى بە ھۆى جۆرى رەگەزى يان نەتەوۋەى يان رەگەزنامەى يان بنەماى نەتەوايەتى يان رابووجونى رامبارى ، يان بوونى لە كۆمەلىكى كۆمەلايىەتى تايبەت ، وە بەجىھىنانى ئەم داوايە ئەبىتە ھۆى زيان بەخشىن بەم كەسە لەبەر ھەر ھۆپىك بىت .

ماددەى ۱۴

۱- دەولەتە لايەنەكان بەلین دەدەن كە ھەر يەكەيان يارمەتى دادوۋەرى پېشكەش بكات بۇ ئەوى دىكە لەھەر لىكۆلىنەوۋەىك يان رېڭكارىكى تاوانكارى كە پەيوەندى ھەىە بە تاوانى ونبونەوۋەى بەزۇر ، لەوانە ئەوۋەى پەيوەستە بە پېشكەشكردى ھەموو توخمەكانى سەپاندن كە لايەتى و پېويستە ھەبىت بۇ مەبەستەكانى رېڭكارى تاوانكارى .

۲- ئەم يارمەتىە دادوۋەرىە پابەندە بەو مەرجە ديارىكراوۋەنىە لە ياساى ناوخۆى دەولەتى لايەن كە داواى بەدەستەوۋەدانى لىئەكرىت ھاتوو يان لە پەيماننامە جىپەجىكراوۋەكانى پەيوەست بە يارمەتى دادوۋەرى ھاتوو ، لەوانە ، بەتايبەت ، ئەو ھۆكارانەى كە رېڭادەدات بە دەولەتى لايەنى بەدەستەوۋەدانى لى داواكراوۋە بۇ رەتكردنەوۋەى يارمەتى دادوۋەرى يان خستنەوۋەى زىر مەرج .

ماددەى ۱۵

دەولەتانى لايەن ھاوكارى دەكەن نىوانيان و پېشكەشى ھەمو يارمەتییك دەكەن بۇ يەكتر بۇ يارمەتى قوربانىانى ونبونەوۋەى بەزۇر و پشكىن بە دووى كەسانى ونبوو و ديارىكردنى شۆينى بوونيان و رزگار كردنيان ، ھەرۋەھا لە حالەتى مردنى كەسانى ونبوو ، دەرھىنانى لاشەيان و ديارىكردنى ناسنامەيان و گەراندنەوۋەى لاشەيان .



ماددهی ١٦

- ١- ناكړی بۆ هەر دهوله تیکي لایه ن كه سیک دهرکات یان به زۆر بیگه رینیتته وه یان بیدابه دهست دهوله تیکي دیکه ، گهر هۆکاری گونجاو هه بوو بۆ باوه رکردن كه ئهم كه سه ئه بیته قوربانی ونبونوه ی به زۆر .
- ٢- بۆ دلنیا بون له بوونی ئه و هۆکارانه ، دهسه لاته پسیوره کان هه مو پیودانگیکی په یوه ست ره چاو دهکات ، له وانه ، له کاتی پیویست ، بوونه وه ی حاله ته کانی چه سپاو له پیشیل کردنه وه ی پروگرامی توند یان ناوبانگک یان کومه لی بۆ مافه کانی مرۆف یان یاسای مرۆفی نیوده وه له دهوله تی په یوه ندار .

ماددهی ١٧

- ١- ناکړی کهس به ند بکریت له شوینیکی نادیار .
- ٢- بی هیچ پیشیلکردن به پابه ندبون نه نیوده له تیه کانی دیکه دهوله تی لایه ن بۆی هه یه له بواری بی به شکردن له ئازادی ، له چوارچیوه ی یاسا سازیه که ی ، ئهم کرده وانه ی خواره وه دیاری بکات :
- (أ) دیاریکردنی ئه و مه رجانه ی که ئه کری فه رمانه کانی بی به شکردن له ئازادی پیی ده رده چییت ،
- (ب) دیاریکردنی ئه و دهسه لاته نه ی فه رمانه کانی بی به شکردن له ئازادی ده رده کات ،
- (ج) دابین کردنی دانانی ئه و که سه ی بی به ش ده کری له ئازادی له شوینیکی فه رمی و دان پیئرا و بوونی له ژیر چاودیری ،
- (د) دابینکردنی مۆله تی په یوه ندی که سی بی به شکرا و له ئازادی به که س و کاری یان پارێزه ره که ی یان ههر که سیکی دیکه خۆی ده یه وییت ، و سه ردان کردنی ، ئه ویش ته نها به ره چا وکردنی ئه و مه رجانه ی له یاسا هاتوه ، و دلنیا بوون له وه ی که بیگانه که مۆله تی په یوه ندی به دهسه لاتی کۆنسل ی ولاته که ی پیئرا وه به پیی یاسای نیوده وه له تی پیویست به چیبه چیکردن ،
- (ه) دابین کردنی رینگای گه یشتنی ههر دهسه لاتی و ده زگایکی پسیور به پیی یاسا بۆ شوینه کانی گلدانه وه ، له کاتی پیویست ، به مۆله تیکي پیشه کی له دهسه لاتی دادوه ری ،
- (و) دابین کردنی مافی ههر که سیک بی به ش ده کریت له ئازادی ، و له حاله تی گومانگردن به بوونی ونبونوه ی به زۆر ، که ی که سی بی به شکرا و له ئازادی توانای ئه نجامدانی ئهم مافه ی نه بوو به خۆی ، مافی ههر که سیکه به رزه وه ندی ره وای هه یه ، وه ک خزمه کانی

کەسى بىي بەشبوو له ئازادى يان نۆينەرى يان پارېزەرەکانى ، و له هەمو بارودوخېڭ مافى دادوهرى پېش دادگا بۇ بنبرکردنى رهوايه تى بىي بەشکردنى له ئازادى و فهرمى بهرادنى بدرېت گەر بۆى دەرکەوت بىي بەشکردنى له ئازادىيەكەى رهوا نيه .

۳- هەر دەوله تىكى لايەن تىنوسىڭ يان زياتر و سلاش يان دوسىي فهرمى بگرېت به ناوى كەسه بېبەشكراوه كان له ئازادى و نۆيترين زانىارى تىدا بېت ، و خيرا ئەيخاته ، له سەر داوايىڭ ژېر دەستى هەر دەسه لاتىكى دادوهرى يان هەر دەسه لاتىكى دىكه يان دەزگايكى پسپۆر به پىي ياساسازى دەوله تى لايەنى پهيوه ندىدار يان به پىي هەر چىكىكى ياساى نيۆدەوله تى پهيوه ست كه دەوله تى پهيوه ندىدار لايەنه تىيدا . و به لايىنى كەم ئەم زانىارىيانەى خواره وهى گرتبېتته خۇ :

(أ) ناسنامەى كەسى بېبەشكراو له ئازادى ،

(ب) رۆژ و كاتژمىرى و شوينى بېبەشكردنى كەسه كه له ئازادى و ئەو دەسه لاتەى بېبەشكردوه له ئازادى ،

(ج) ئەو دەسه لاتاى برىارى بېبەشكردنى له ئازادى داوه و هۆكارەكانى بېبەشكردنى له ئازادى ،  
(د) ئەو دەسه لاتاى چاودىرى بېبەشكردنى له ئازادى دەكات ،

(ه) شوينى بېبەشكردن له ئازادى ، رۆژ و كاتژمىرى چوونه وهى شوينى بېبەشكردن له ئازادى و ئەو دەسه لاتەى بهرپرسه له بېبەشكردنى له ئازادى ،

(و) ئەوانەى پهيوه ندىان هەيه به بوارى تەندروستىي كەسى بېبەشكراو له ئازادى ،  
(ز) له كاتى مردن له ماوهى بېبەشكردن له ئازادى ، بارودوخ و هۆكارەكانى مردن و ئەو لايەنەى لاشەى مردوه كەى بۇ گۆيزراوه تهوه ،

(ح) رۆژ و كاتژمىرى بهردانى يان گوستنە وهى بۇ جىگايىكى دىكهى گلدانه وه ، و ئەو جىگايەى بۆى گواستراوه تهوه و دەسه لاتى بهرپرس له گواستنە وهى .

#### ماددهى ۱۸

۱- له تەك رهچاوغرتنى هەر دوو ماددهى ۱۹ و ۲۰ ، هەر دەوله تىكى لايەن دابىنکردنى وهرگرتنى ئەم زانىارىيه دەكات بۇ هەر كەسىڭ بىسەلمىنى كه بهرزه وهندىكى رهواى هەيه له مه ، وهك كەس وكارى كەسى بېبەشكراو له ئازادى يان نۆينەراكانىان يان پارېزەرەكانىان ، وبه لايىنى كەم زانىنى ئەم زانىارىيانەى خواره وه :

(أ) ئەو دەسه لاتەى برىارى بېبەشكردنى له ئازادى داوه ،

(ب) رۆژ و کاتژمير و شوپنى بېبەشکردنى له ئازادى و چونهوهى بۆ ناوشوپنى بېبەشکردنى له ئازادى ،

(ج) ئەو دەسلەتەى چاودىرى بېبەشکردنى له ئازادى دەکات ،

(د) شوپنى بوونهوهى كەسى بېبەشکراو له ئازادىبەكەى ، لهوانه حالەتى گواستنهوهى بۆ شوپنىكى دىكەى گلدانهوه و ئەو شوپنەى بۆى گوازراوه و دەسلەتى بەرپرس له گواستنهوهى ،

(ه) رۆژ و کاتژمير و شوپنى بەردانى ،

(و) ئەوانەى پەيوەنديان هەيه به بواری تەندروستی كەسى بېبەشکراو له ئازادى ،

(ز) له کاتى مردن له ماوهى بېبەشکردن له ئازادى ، بارودۆخ و هۆکارەکانى مردن و ئەو لایەنەى لاشەى مردووەكەى بۆ گویزراوه تەوه .

۲- رېوشوپنى گونجاو ئەگيریتەبەر کاتى پېويست بۆ دابىنکردنى پاراستنى ئەو كەسانەى ئاماژەيان پیکراوه له برگەى ۱ لەم ماددەيه ، سەرەراى ئەو كەسانەى بەشداریدەكەن له لیکۆلینەوه ، له هەر كارسازییهكى خراپ يان ترسناك يان سزا به هۆى پشکنینى زانیارییهکان له سەر كەسى بېبەشکراو له ئازادى .

#### ماددەى ۱۹

۱- ناکرى ئەو زانیاریه كەسایهتیهکان بهكاربهیئىت ، لهوانه زانیارییه پزىشكیهکان يان بۆماوهکان كه كۆ دەكرين و سلاش يان ئەگوازرينهوه له چوارچۆهه گەرانوه بەدووى كەسىكى ونبوو ، يان بخرىنه بەر دەست بۆ مەبەستەکانى دىكە بېجگه له گەرانوه بەدووى كەسى ونبوو . و ئەمە رېگرنیه له بەرکارهينانى ئەو زانیارییهکانه له رىككاریه تاوانكارىيانەى پەيوەستن بە تاوانى ونبونهوهى بەزۆر و نەش به ئەنجامدانى مافى وەرگرتنى قەرەبوو .

۲- ناکرى كۆکردنى زانیاریه كەسىیهکان ، لهوانه زانیارییه پزىشكیهکان يان بۆماوهکان ، و چارهسەرکرنیان و بەکارهينانیان و گلدانهوهيان ، بېیتەهۆى پيشيل کردنى مافهکانى مرۆف و ئازاديه سەرەكیهکان و شكۆمەندى مرۆف .

ماددەى ۲۰

۱- ناکرى مافى وەرگرتنى ئەو زانىارىيانهى له دهقى ماددەى ۱۸ هاتوو بەندبكرىت تەنها بە شيوهيكى بەدەر ، و ئەویش تەنها له حالەتيك ئەو كەسە له ژىر پاراستنى ياسا بوو . و بى شىوهدىن له ئازادى له ژىرچاودىرى دادوهرى بوو ، و ھەر چەند حالەتەكە پىويستى بوو و بەپى دەقى ياسا بوو ، و ئەگەر گواستنهوى زانىارىيەكان مەترسیدار بوو لەسەر ژيانى تايبەتى يان ئاسایشى ئەو كەسە يان رېگربوو له بەرپوهچوونى ليكۆلینهوى تاوانكارى ، يان له بەر ھەر ھۆيكى دىكەى ھاوشيوه بەپى دەقى ياسا ، و بە رېككبون له تەك ياساى نيۆدەولەتى كە پىويستى جىبەجىكردنه و ئامانجەكانى ئەم رېككەوتنامەيە . و ناکرى بەھىچ حالەتيك ئەم بەندانەى سەر مافى وەرگرتنى زانىارىيەكان كە له دەقەكانى ماددەى ۱۸ هاتوو پەسەند بكرىت گەر ئەو شيوهيه وەرگرى وەك ھەلسۆكەتى ناسراوه له ماددەى (۲) يان پيشيلكردى بەرگەى ۱ له ماددەى ۱۷ بىت .

۲- له تەك ھىچ پيشيل كرىنيك بە ليكۆلینهوى له مەوداى رەوايى بى بەشكردى كەسيك له ئازادى ، دەولەتى لاين مافى دادوهرى خيرا و كارايى دابىن دەكات بۆ ئەو كەسانى ئاماژەيان پىكراوه له بەرگەى ۱ له ماددەى ۱۸ بۆ وەرگرتنى ئەو زانىارىيانهى ئەم بەرگەيه ئاماژەى پىكردوه بە زووترين كات . و ناکرى ئەم مافە دادوهرى ھەلواسرىت يان سنورى بۆ دانرىت له ھىچ بارودۆخيك .

ماددەى ۲۱

ھەر دەولەتيكى لاين رېوشوينى پىويست ئەگرىتەبەر بۆ بەردانى كەسى گلدراو بە رىگاييك كە جىي باور بىت كە بەراستى بەر ئەدرىت . و ھەروەھا ھەر دەولەتيكى لاين رېوشوينى پىويست ئەگرىتەبەر بۆ زامنكردى سەلامەتى لەش و تواناى تەواوى ھەر كەسيك كە بەردەدرىت بۆ بەكارھينانى مافەكانى ، بى ھىچ پيشيل كرىنى ئەو پابەندييانەى خۆى بەپى ياساى نيشتمانى .

ماددەى ۲۲

له تەك ھىچ پيشيلكردىكى ماددەى ۶ ، ھەر دەولەتيكى لاين رېوشوينى پىويست ئەگرىتەبەر بۆ رېگرتن لەم ھەلسوكەوتانەى خوارووه و سزا دانى :

(أ) تەگەرە دانان و رېښگرتن لەو دادوهریەى ئاماژەى پیکراوه لە برگەى لاوهکى (و) لە برگەى ۲ لە ماددەى ۱۷ و برگەى ۲ لە ماددەى ۲۰ ،  
(ب) پېشیل کردنى پابەندبوون بە تۆمارکردنى هەر حالەتیک لە حالەتەکانى بېبەشکردن لە ئازادى هەروها تۆمارکردنى هەر زانیاریک فەرمانبەرى بەرپرس لە تۆمارکردنى فەرمى دەزانى راست نیه یان دەبوو بزانیت راست نیه ،  
(ج) رەتکردنەوهى پېشکەشکردنى زانیارى لەسەر حالەتى بېبەشکردن لە ئازادى ، یان پېشکەشکردنى زانیارى ناراست ، لە کاتیکدا مەرجى یاسای هەبوو بۆ پېشکەشکردنى ئەم زانیارییانە .

ماددەى ۲۳

۱- هەر دەولهتیکی لایەن کار دەکات بۆ ئەوهى ئەو مەشق و راهینانەى پېشکەش دەکرى بۆ فەرمانبەرانە سەربازى یان شارستانیەکان کە جیبەجیکردنى یاسا دەکەن ، و فەرمانبەرە پزىژکیەکان و فەرمانبەرانى رېژەى شارستانی و ئەوانى دیکەى کە پاسوانى یان کار لە تەک کەسى بى بەشکراو لە ئازادى دەکەن ، بۆ ئەوهى رۆشنبیری و زانیاریەکانى پېویست بگرتەخۆ دەربارەى ئەو حوکمانەى پەيوهستن بە دەقەکانى ئەم رېښکەوتنامەى ، لەبەر ئەمانەى خوارەوه :

(أ) رېښگرتن لە ئالانى فەرمانبەران بە حالەتەکانى ونبونەوهى بەزۆر ،  
(ب) چەخت کردن لەسەر گرنگی قەدەغەکردنى ونبونەوهى بەزۆر و ئەنجامدانى لیکۆلینەوهکان لەم بوارە ،  
(ج) دابینکردنى دانپنن بە پېویستى چارەسەرکردنى حالەتەکانى ونبونەوهى بەزۆر بە پەلە .  
۲- هەر دەولهتیکی لایەن کار دەکات بۆ قەدەغەکردنى دەرکردنى هەر فەرمانیک یان رینماییک ونبونەوهى بەزۆر ئەسەپییى یان مۆلەتى پیدەدات یان هانى لەسەر دەدات ، و هەر دەولهتیکی لایەن دلنیاىی ئەو کەسە دەکات کە ئەم فەرمانە جیبەجى ناکات کە سزا نەدریت .  
۳- هەر دەولهتیکی لایەن رېوشوینى پېویست ئەگریتەبەر بۆ ئەوهى ئەو کەسانەى ئاماژەیان پیکراوه لە برگەى ۱ لەم ماددەیه و هۆکارییان هەیه بۆ باوهرکردن کە حالەتى ونبونەوهى بەزۆر رویداوه یان رېښکار گیراوتە بەر بۆ کردارى ، ئاگادارى سەرۆکەکانیان بکەن بەم حالەتە ، و لە کاتى پېوست ئاگادارى دەسەلات یان دەزگاگانى چاودیری یان دادوهرى پسپۆر بکەن .

ماددهى ۲۴

- ۱- بۇ مەبەستە كانى ئەم رېښککه و تننامهى ، مەبەست له " قوربانى " كەسى ونبوو و هەر كەسىكى سروشتيه زيانىكى راستوخوى پېدهگات له ريگاي ئەم ونبونهوى بهزور ه .
- ۲- هەر قوربانىهك مافى زانينى راستى بارودوخى ونبونهوى بهزورى هيه ، ههروهه به رېوچوونى ليكۆلينهوه و ئەنجامهكانى و چارهنوسى كەسى ونبوو . و هەر دهولهتيكى لايهن رېوهشوينى گونجاو دهگريتهبهه لهم بواره .
- ۳- هەر دهولهتيكى لايهن رېښككاري گونجاو ئەگريتهبهه بۇ گهرايهوه به دووى ئەو كەسانهى ونبوونه و ديارىكردى شۆينى بوونيبان و بهردانيان ، و له كاتى مردنيان ديارىكردى شۆينى لاشهيان و رېزگرتنى و گهراندنهوهى .
- ۴- هەر دهولهتيكى لايهن ، له سيستمى ياساكاريهكەى خوى ، مافى قهرهبووكردى زيان و وهگرتنى قهرهبووكان بهخيړا و دادوهر و گونجاو دابين دهكات بۇ قوربانىانى ونبونهوى بهزور .
- ۵- مافى قهرهبووكردى زيان كه ئامازهى پېكراوه له برگەى ۴ لهم ماددهيه زيانى ماددهى و واتايى ئەگريته ، و كەى پېويست بوو ريگاي ديكەى دلدانهوه ئەگيريهتهبهه وهك :  
 (أ) گهراندنهوهى مافهكان ،  
 (ب) دووباره ئامادهكردى ،  
 (ج) رازىكردىهوه ، لهوانه ئابرو گېرانهوه بۇ شكۆمهندى كەس و ناوبانكى ،  
 (د) زامنكردىهوهى دوويات نهبوونى ،
- ۶- به هيج پېشيليك به پابهنبون به بهردهوامى ليكۆلينهوه تاوهكو روونكردىهوهى چارهنوسى كەسى ونبوو ، هەر دهولهتيكى لايهن رېوشوينى گونجاو دهگريتهبهه دهربارههى بارى ياساي بۇ كەسانى ونبوو كه چارهنوسيان ديارنيه و ههروهه بۇ كەسوكاريان ، به تايبهت له بوارهكانى دلنيابوونى كۆمهلايهتى و پرسه دارايهكان و ياساي خيزانى و مافهكانى ملكدارى .
- ۷- هەر دهولهتيكى لايهن مافى پېكهينانى رېكخراوه و پهيوهنديكان دابين ئەوه دهكات كه ئەمانجيان به شدارى بېت له ديارىكردى بارودوخى حالتهكانى ونبونهوى بهزور بېت ، ويارمهتى قوربانىهكانى ونبونهوى بهزور و ئازادى بهشداربوون بېت لهم رېكخراوه و پهيوه نديبانه .

ماددهی ٢٥

١- هەر دهولهتیکی لایهن رێوشوینی پێویست تهگریته بهر بۆ قهدهغه کردنی ئەم تاوانانهی خوارهوه و سزادانیان :

(أ) لێدهرهینانی ئەو مندالانهی بهر ونبونهوهی بهزۆر كهوتونه یان یهكێك له باوكی و دایکی یان نوینهری یاسای بهری كهوتوه ، یان ئەو مندالانهی كه له دایك دهبن له كاتی بوونی دایكهكانیان له دیلی له بهر ونبونهوهی بهزۆر ،

(ب) ساختهكاری یان شاردنهوه یان فهوتاندنی بهلگهكانی ناسنامهی راستهقینهی ئەو مندالانهی له برگه ی لاوهکی (أ) ی سهروهه ئامازه یان پێكراوه .

٢- هەر دهولهتیکی لایهن رێوشوینی پێویست تهگریته بهر بۆ گهرانهوه بهدووی ئەو مندالانهی ئامازهیان پێكراوه له برگه ی لاوهکی (أ) له برگه ی ١ لهم ماددهیه و دیاریکردنی ناسنامهیان و دانهوهیان به خیزانه بنه ماکانیان به پێی رێككاره یاسایهكان و رێككهوتنه نیۆدهولتییه جێبه جێكراوهكان .

٣- دهولهتانی لایهن یارمهتی یهكتر دهدهن بۆ گهرانهوه بهدووی ئەو مندالانهی ئامازهیان پێكراوه له برگه ی لاوهکی (أ) له برگه ی ١ لهم ماددهیه و دیاریکردنی ناسنامهیان و دیاریکردنی شوپنی بوونیان .

٤- له گه له رهچاوکردنی پێویستی پاراستنی بهرژهووندی ئەو مندالانهی ئامازهیان پێكراوه له برگه ی لاوهکی (أ) له برگه ی ١ لهم ماددهیه و مافیان له پاراستنی ناسنامهیان و گهراندنهوهیان ، لهوانه رهگهزنامهیان و په یوهندی خیزانیهکانیان كه یاسا دانی پێناوه ، دهبی دهولهتانی لایهن كه دان دهین به سیستمی منالخوازی یان هەر شیوهیکی دیکه له شیوهکانی سهركاری . رێگابدهن به رێكکاریهکانی منالخوازی یان سهركاری مندالهكان ، و له كاتی پێویست هەر جاریکی مندالخوازی و سهركاری لابهرن كه كراوه له بهر باری ونبونهوهی بهزۆر .

٥- پێودهنگی بنهما ، له هه مو بارهكان ، باشتترین بهرژهووندی مندالهکیه و به تایبتهت ئەوهی په یوهسته بهم ماددهیه ، و ئەو مندالهی توانای جیاوازی کردنه مافی ههیه راو بوچوونی به هه مو ئازادبیک دهرده بریت و ئەم راو بوچوونه پێودهنگ دهگیریت بهو شیوهیهی پێویسته له تهك رهچاوکردنی ته مهنی و رادهی پێگه یشتنی .

بەشى دووهم

ماددەى ۲۶

۱- بۇ مەبەستەكانى جېبەجىڭردنى ئەم رېڭكەوتنامەيە ، لىژنەيك دادەمەزىت تايبەت بە بارەكانى ونبونەوہى بەزۇر (لەدواييدا ئاماژەى پىدەكرىت بە ناوى ((لىژنە))) ، پىڭدېت لە دە پىسپۇرى ناسراو بە دەسپاكى و لىزانى لە بوارى مافى مرۇف ، سەربەخۇ دەبن و كاردەكەن بە شىوہىكى كەسى و بېلايەنى تەواو . دەولەتەكانى لايەن ئەندامانى لىژنە ھەلدەبۇرپن بەپىي دابەشكردىن جوگرافى دادوہرى . و گرنكى بەشدارى خاوەن ئەزمونى ياسايى پەيوہست بە كارى لىژنە ئەگىرپتە بەرچاو ، لە تەك دابەشكردىن ھاوسەنكى پياو و ئافرەت لە ناو لىژنە .

۲- ھەلبۇزاردن ئەنجام دەدرى بە دەنگدانى نەپنى لە سەر ئەو لىستە كەسانەى دەولەتانى لايەن دەيانپالېون لە نيوان ھاوولاتبىيانىان كاتى كۆبونەوہى دەولەتانى لايەن ھەر دوو سال جارېك كە ئەمىندارى گشتى نەتەوہ يەكگرتوہەكان بانگھېشتى بۇ دەكات بۇ ئەم مەبەستە . و لەم كۆبونەوانە كە رادەى ياساى تىيدا پىڭدېت لە دوو لە سىي دەولەتانى لايەن ، ئەندامانەى نوسىنگەى پالېوراو ھەلدەبۇرپت ئەوہى زۇرتىرېن و زۇرىنەى رەھا لە دەنگەكانى نيونەرانى دەولەتە لايەنەكانى ئامادە بوو و دەنگدەرانى ھىناوہ .

۳- يەكەمىن ھەلبۇزاردن ئەنجام دەدرىت لە ماوہىك لە شەش مانگ بتر نەبىت لە رېڭكەوتى دەستپىڭردنى جېبەجىڭردنى ئەم رېڭكەوتنامەيە ، و ئەمىندارى گشتى نەتەوہ يەكگرتوہەكان پىش چوار مانگ لە رېڭكەوتى كارى ھەلبۇزاردن نامە دەنېرېت بۇ دەولەتانى لايەن و داوايان لىدەكات پالېوراو پىشكەش بكات لە ماوہى سى مانگ . و ئەمىندارى گشتى نەتەوہ يەكگرتوہەكان لسىتېك دادەنەپت بە ھەمو پالېوراوان بەپىي پىتە ئەبجەدەيەكان لە تەك ناوى ھەر دەولەتېكى لايەن كە پالائوتوبىيەتى و ئەم لىستە دەنېرېت بۇ ھەموو دەولەتانى لايەن .

۴- ئەندامانى لىژنە ھەلدەبۇرپن بۇ ماوہى چوار سال . و ئەكرى بۇ يەك جار دووبارە ھەلبۇرپن . بەلام ماوہى پىنج لە ئەندامە ھەلبۇرپراوہكان لە ھەلبۇزاردنى يەكەم كۆتايى بە ئەندامىەتېيان دىت دواى دووسال ، و يەكسەر دواى ھەلبۇزاردنى يەكەم ، سەرۇكى كۆبونەوہى ئاماژە پىكراو لە برگەى ۲ لەم ماددەيە ناوى ئەم پىنج ئەندامە لائەبات لە تىروپىشك .

۵- گەر يەكېك لە ئەندامانى لىژنە مرد يان دەستى لەكار كېشايەوہ يان بۇى نەكرا ئەركەكانى ئەنجام بەدات ، دەولەتى لايەن كە پالائوتوبىيەتى پىسپۇرىكى دىكە لە ھاوولاتبىيانى لە جىڭاى دادەمەزىننى ، لەتەك پابەندبوون بەو پىوہرانەى ئاماژەيان پىكراو لە برگەى ۱ لەم ماددەيە ، بۇ





و له تەك هەموو دەزگا و بریکارییەکان و نوسینگە نشتیمانیەکانی پەيوهست که کار دەکات بۆ پاراستنی هەموو کەسەکان لە ونبونەوهی بەزۆر .

۲- لیژنە ، لە چوارچۆیە ئەرکەکانی ، راویژکاری دەکات لەتەك لیژنە دامەزرێوەکان بەپێی چیکەکانی مافەکانی مرۆفە نیۆدەولەتیکانی پەيوهست ، و بەتایبەتی لیژنە مافەکانی مرۆفە که دامەزرێوە بەپێی پەيمانی نیۆدەولەتی تایبەت بە مافە شارستانی و رامیارییەکان ، بەمەبەستی دابینکردنی هەماهەنگی تێببینیەکانی هەر یەکەیان و راسپاردەکانیان .

#### ماددە ۲۹

۱- هەر دەولەتیکی لایەن ، لە ریگای ئەمینداری گشتی نەتەوه یەكگرتووەکان ، راپۆرتیک پیشکەش دەکات بۆ لیژنە لەسەر ئەو رێوشوینانە گرتووتە بەر بۆ جێبەجێکردنی پابەندییەکانی بەپێی ئەم رێككهوتننامە یە لە ماوهی دوو سال لە دەسپێکردنی جێبەجێکردنی ئەم رێككهوتننامە یە لە لایەن دەولەتی لایەنەوه .

۲- ئەمینداری گشتی نەتەوه یەكگرتووەکان ریگە دەدات بە هەموو دەولەتانی لایەن بۆ بینینی ئەم راپۆرتە .

۳- لیژنە سەرئێوە دەدات بە هەر راپۆرتیک ، و ئەکری بۆی تێببینیکان یان راسپاردەکانی گونجاو پیشکەش بکات و ئاگاداری دەولەتی لایەن بکات بەم تێببینی و راسپەردانە و ئەویش بۆی هەیه لە خۆیەوه یان لەسەر داوای لیژنە وەلامیان بدات .

۴- هەر وها ئەکری لیژنە داوای زانیاری تەواوکاری بکات لە دەولەتەکانی لایەن لەسەر جێبەجێکردنی ئەم رێككهوتننامە یە .

#### ماددە ۳۰

۱- ئەکری کەس وکاری کەسی ونبوو ، یان نوینەرانی یاسیی ، یان پارێزەرانی یان هەر کەسیکی رێبێدراو لە لایانەوه و هەر وها هەر کەسیکی دیکە ی خاوەن بەرژەوهندی رهوا ، داوایکسی پەله پیشکەش بکات بۆ لیژنە بۆ گەرانەوه لە دووی کەسیکی ونبوو و دۆزینەوهی .

۲- گەر لیژنە یی داوای پیشکەشکراوی بە پەله بەپێی برگە ی (۱) لەم ماددە یە یه :  
(أ) بنەماکە ی بە روونی لاواز نیه .

- (ب) و به به دکاری به کارهینانی ماف نیه له پیشککه شکردنی ئەم داوایه .
- (ج) و له رابردوو به شیویه کی پیویست پیشککه شکراوه بۆ دهسته پسپورهکانی دهولته تی لایه نی په یوه نندیدار ، وهك دهسه لاتهکانی نهجمادانی لیکۆلینه وهکان ، له کاتی بوونیان .
- (د) به پیچه وانهی حوکمهکانی ئەم رېښککه و تننامه یه نیه .
- (ه) و دهستی به گه رانه وهی راستی نه کردوه پیش دهسته یکی نیوده ولته تی دیکه له دهستهکانی لیکۆلینه وه یان چاره سهری که هه مان دۆخ داوا دهکات له دهولته تی لایه نی په یوه نندیدار بۆ ئەوهی زانیاری بدات له سهر باری کهسی به دووگه راو له و ماوه یه ی دیاری دهکات .
- ۳- له روانگهی ئەو زانیاریانی دهولته تی لایه نی په یوه نندیدار پیشککه شی دهکات به پینی برگیه ی ۲ له م ماده یه ئەکری لیژنه راسپاردهکانی پیشککه ش بکات بۆ دهولته تی لایه ن و داوای تییدا بکات به نهجمادانی هه موو ریشوینیکی پیویست له وانیه ریککاریه خۆگریه کان و دیاریکردنی کهسی به دووگه راو و پاراستنی به پینی حوکمهکانی ئەم رېښککه و تننامه یه و ئاگادار کردنی لیژنه به و ریشوینیه ی گرتوه ته بهر له ماوه یکی دیاریکراو به روونی به پینی باری به په له ی باره که و لیژنه ئەو کهسه ی داوای ریککاری به په له ی داوا کردوه ئاگادار دهکات به راسپاردهکانی و ئەو زانیاریانی بۆی هاتوو له دهولته تی لایه ن گه ر هه یبوو .
- ۴- لیژنه به ردهوام ده بیئت له چالاکیهکانی بۆ کارکردن له تهك دهولته تی لایه نی په یوه نندیدار گه ر چاره نوسی به دووگه راو روون نه کرا و ئاگاداری پیشککه شه ری داواکه دهکات .

#### ماده ی ۳۱

- ۱- ئەکری بۆ هه ر دهولته تیکی لایه ن له کاتی راسته کردنه وهی ئەم رېښککه و تننامه یه یان داوای دانپینانی خۆی به پسپورییه تی لیژنه رابگه یینی بۆ وه رگرتن و لیکۆلینه وه کردن له راگه یاندنه پیشکراوهکانی کهسهکانی ژیر دهسه لاتی یان ئەوانه ی پیشککه شکراوه له جیاتی کهسانی ژیر دهسه لاتی و سکالا دهکهن له بوونیان به قوربانلی په پیشی لکردنی دهولته تی لایه ن بۆ حوکمهکانی ئەم رېښککه و تننامه یه ، و لیژنه هه یچ راگه یاندنیک و هه ر ناگریت له سهر دهولته تیك له دهولته تهکانی لایه ن ئەم دانپینانه ی رانه گه یاند بیئت .
- ۲- لیژنه راده گه یینی که هه ر ئاگادار کردنه وه یه ک و هه ر ناگریت :
- (أ) له کهسیکی ناسنامه نادیاره وه ده رچوو بیئت .

(ب) يان شىۋەى بەدكارى بەكارھېننى ماف كراۋە لە پېشكەشكردنى ئاگادارى يان بە پېچەوانەى حوكمەكانى ئەم رېككەوتنامەىە كراۋە .

(ج) يان لېكۆلېنەۋە دەكرى پېش دەستەىەكى نېۋدەۋلەتى دېكە لە دەستەكانى لېكۆلېنەۋە يان چارەسەركردنى ھاۋشېۋە .

(د) يان ھەموو رېگاكانى دادۋەرى ناوخۆىى كارايى ژېر دەستى جېبەجى نەكردبېت و ئەم رېسايە جېبەجى ناكړېت گەر رېككارىەكانى دادۋەرى ماۋەى ناشياۋ بوو .

۳- گەر لېژنە ئاگادارىبەكەى بە خۆگرتۋى مەرجه داۋاكرۋەكانى بركەى ۲ لەم ماددەىە دېى ئەۋە رەۋانەى دەكات بۇ دەۋلەتى لايەن و داۋاى لېدەكات تېبېنېەكانى و روونكردنەۋەكانى پېشكەش بكات لەۋ ماۋەىەى ديارى دەكرى بۇى .

۴- داۋاى ۋەرگرتنى ئاگادارى و پېش دەركردنى بېپار دەربارەى ناۋەرۋكى ئەكرى لېژنە لە ھەر كاتېك بەشىۋەىەكى پەلە رەۋانەى دەۋلەتى لايەنى بكات و داۋاى رېككارى خۆگرى پېۋېست بگړېتەبەر بۇ رېگرتنى زيان بەخشېك ناكړى چارەسەر بگړېت لەسەر قوربانىانى پېشېلكردنى مەزەنەكراۋ و ئەم بەكارھېننەى لېژنە بۇ ئەم مافە بە بېپارېكى پېشەكى دانانرېت بە قەبولكردنى ئاگادارىبەكە يان لېكۆلېنەۋە لە ناۋەرۋك .

۵- دانېشتنەكانى لېژنە بە نھېنى ئەنجام دەدرېت لە كاتى تۇبېژنەۋەى ئاگادارىبە ئاماژە پېكراۋەكانى ئەم ماددەىە و پېشكەش كەرى ئاگادارىبەكە ئاگادار دەكات بەۋ ۋەلامانەى پېشكەش كراۋە لە دەۋلەتى لايەنى پەىۋەندىدار و لە كاتى بېپاردانى لېژنە بە تەۋاۋكردنى رېككارىبەكە ئەنجامگېرىەكانى دەنېرېت بۇ دەۋلەتى لايەن و خاۋەنى ئاگادارىبەكە .

#### ماددەى ۳۲

ئەكرى بۇ ھەر دەۋلەتېكى لايەن لەم رېككەوتنامەىە دانېننانى خۆى راگەىنى بە پىسپۇرى لېژنە بە ۋەرگرتن و لېكۆلېنەۋەى ئاگادارى كە پېى دەۋلەتېكى لايەن مەزەنە دەكات دەۋلەتېكى دېكەى لايەن پابەندىبەكانى خۆى بەپېى ئەم رېككەوتنامەىە بەجى ناهېنى و لېژنە رازى نابېت بە ھەر ئاگادارىبېك پەىۋەستە بە دەۋلتېكى لايەن ئەم راگەياندنەى دەرنەكردۋە و نەش بە ھەر ئاگادارىبېك دەۋلەتېكى لايەن پېشكەشى دەكات ئەم راگەياندنەى دەرنەكردۋە .

مادده‌ی ٣٣

١- گهر لیژنه ئاگادار بوو به‌پێی زانیاریکی باوهر پێکراوه له ده‌وله‌تییکی لایهن پێشیلاییکی مه‌زن به‌ حوکمه‌کانی ئەم رێککه‌وتننامه‌یه ده‌کات ئەکری لیژنه دوا‌ی راویژکاری له ته‌ک ده‌وله‌تی لایه‌نی په‌یوه‌ندی‌دار ، داوا بکات له یه‌کیک یان زیاتر له ئەندامه‌کانی سه‌ردانی بکات و ئاگاداری لیژنه بکات به سه‌ردانه‌که بی دواخستن .

٢- لیژنه ئاگاداری ده‌وله‌تی لایه‌نی په‌یوه‌ندی‌دار ده‌کات به نوسراوه‌یک بۆ رێکخستنی سه‌ردانه‌که و ئاماژه ده‌کات به پێکهێنانی شانده‌که و بابته‌تی و ده‌وله‌تی لایهن وه‌لامه‌که‌ی ده‌دات له ماوه‌ییکی شیاو .

٣- ئەکری لیژنه برپاری دواخستنی سه‌ردانه‌که یان لابردنی بدات له‌سه‌ر داوا‌ییکی هۆداری ده‌وله‌تی لایهن پێشکه‌شی ده‌کات .

٤- گهر ده‌وله‌تی لایهن ره‌زامه‌ندی خۆی دا بۆ سه‌ردانی لیژنه ، ده‌وله‌تی لایه‌نی په‌یوه‌ندی‌دار و لیژنه هاوکاری یه‌ک ده‌کهن بۆ دیاریکردنی رێکاریه‌کانی سه‌ردانه‌که و ده‌وله‌تی لایهن هه‌موو ئاسانکاریکی پێویست پێشکه‌ش ده‌کات بۆ ئەنجام دانی ئەم سه‌ردانه .

٥- لیژنه دوا‌ی کۆتایی سه‌ردان ده‌وله‌تی لایه‌نی په‌یوه‌ندی‌دار ئاگادار ده‌کات به تێبینیه‌کان و راسپارده‌کانی .

مادده‌ی ٣٤

گهر لیژنه زانیاری بۆ هات و بۆی ده‌رکه‌وت که به‌لگه‌ی تێبدايه له‌سه‌ر بنه‌مایکی دروست که ونبونه‌وه‌ی به‌زۆر به‌شیوه‌ییکی گشتی یان پروگرامی ئەنجام ده‌دری‌ت له‌سه‌ر خاکی ژێر ده‌سه‌لاتی یه‌کیک له ده‌وله‌تانی لایهن بۆی هه‌یه دوا‌ی داواکردنی هه‌موو زانیاریکی په‌یوه‌ست به‌م باره له ده‌وله‌تی لایهن ئەم پرسه راخات به‌شیوه‌ییکی به‌په‌له پێش کۆمه‌له‌ی گشتی نه‌ته‌وه یه‌کگرتوو‌ه‌کان له رێگای ئەمبنداری گشتی نه‌ته‌وه یه‌کگرتوو‌ه‌کان .

مادده‌ی ٣٥

١- دوا‌ی چوونه‌وه‌ی ئەم رێککه‌وتننامه‌یه‌ی بۆ بواری جێبه‌جێکردن پ‌سپۆری لیژنه ته‌نها بواره‌کانی ونبونه‌وه‌ی به‌زۆر ئەگریت .

۲- گەر دهولته تیک بوو به لایه ن له م ریککه و تننامه یه دوا ی جیبه جیکردنی ئه وه پابه ندیه که ی به رامبه ر لیژنه ته نها له بواره کانی ونبونه وه ی به زور ده بیته که دهستیپیکردوه دوا ی چوونه وه ی ئه م ریککه و تننامه یه به بواری جیبه جیکردنی له لایه ن خویه وه .

مادده ی ۳۶

۱- لیژنه راپورتیکی سالانه پیشکەش دهکات بو دهولته تانی لایه ن و کومه له ی گشتی نه ته وه یه کگرتووه کان له سه ر ئه و چالاکیانه ی کردویه تی بو جیبه جیکردنی ئه م ریککه و تننامه یه .  
۲- ده بی پیشه کی ئاگاداری دهولته تی لایه ن بگریته به و تیبینیه ی ده باره ی ده رچوو له راپورتی سالانه پیش بلاوکردنه وه ی راپورت ، و ماوه یکی شیاوی پیبدریته بو ولآمدانه وه ، و ئه کری بو ی داوا ی بلاوکردنه وه ی روونکردنه وه یان تیبینیه کانی تایبه ت به راپورت بلاو بگریته .

به شی سییه م

مادده ی ۳۷

هیچ پیشیلکردن نیه به حوکمه کانی ئه م ریککه و تننامه یه ئه و حوکمانه ی پاراستنیککی باشتر دابین دهکات بو هه موو که سیک له ونبونه وه ی به زور که به لکو هه بیته له :  
(أ) یاسا سازیه کانی دهولته تیکی لایه ن .  
(ب) یان له یاسا نیودهولته تیه کانی جیبه جیکراو له م دهولته ته .

مادده ی ۳۸

۱- ده رگای واژو کردن له سه ر ئه م ریککه و تننامه یه والایه پیش هه ر دهولته تیکی ئه ندام له نه ته وه یه کگرتووه کان .  
۲- ئه م ریککه و تننامه یه پابه نده به راستکردنه وه ی هه ر دهولته تیکی ئه ندام له نه ته وه یه کگرتووه کان . و به لگه کانی راستکردنه وه لای ئه مینداری گشتی نه ته وه یه کگرتووه کان ئه سپیریته .

۳- دەرگای چوونهوه بۆ ناو ئەم رێککهوتننامهیه والایه پیش هەر دەولەتیکی ئەندام لە نەتەوه یه کگرتووهکان . و چوونه ناوی به راسپاردنی چیکێ چوونه ناو لای ئەمبنداری گشتی نەتەوه یه کگرتووهکان دەبیت .

#### ماددهی ۳۹

۱- جیبه جیکردنی ئەم رێککهوتننامهیه دەستی پێدەکات له رۆژی سییه مینی ریکهوتی راسپاردنی چیکێ بیستهم له چیکهکانی راستکردنهوه یان چوونه ناو لای ئەمبنداری گشتی نەتەوه یه کگرتووهکان .

۲- هەر دەولەتیک ئەم رێککهوتننامهیه راست دەکات یان ئەچیتە ناوی دوای راسپاردنی چیکێ بیستهم له چیکهکانی راستکردن یان چوونه ناو ، جیبه جیکردنی ریککهوتننامه له رۆژی سییه مین له ریکهوتی سپاردنی دەولەتی په یوه ندیدار بۆ چیکه کهی په یوه ست به راستکردنهوه یان چوونه ناو دەست پێدەکات .

#### ماددهی ۴۰

ئەمبنداری گشتی نەتەوه یه کگرتووهکان ئاگاداری هه موو دەولەته ئەندامه کانی نەتەوه یه کگرتووهکان و هه موو ئەو دەولەتانهی واژۆی ئەم رێککهوتننامه ییان کردووه یان چونه ته ناوی ئاگادار دەکات به مانە ی خواره وه :

(أ) واژۆکان و راستکره وه کان و چوونه ناوه کانی هاتوو ، به جیبه جیکردنی ماددهی ۳۸ .  
(ب) ریکهوتی دەسپیکردنی جیبه جیکردنی ئەم رێککهوتننامهیه ، به جیبه جیکردنی ماددهی ۳۹ .

#### ماددهی ۴۱

حوکمه کانی ئەم رێککهوتننامهیه جیبه جی دەکریت بی کۆت و به ند یان به دەر ، به سه ر هه موو یه که کان که دەولەتی فیدرالی لێپیکدیت .

#### ماددی ۴۲

۱- هەر ناکۆکیه ک رووبدات نیوان دووان یان زیاتر له دەولەتانی لایه ن په یوه ست به راقه کردنی ئەم رێککهوتننامهیه یان جیبه جیکردنی و چاره سه رنه کرا له رینگای دانووسان یان له رینگای ئەو

رێككارييانەى روونكراوه له دهقهكانى ئەم رێككهوتننامەى ئەوه پەنا ئەبرى بۆ ناوئێكردن لەسەر داواى يەكێك لەم دەولەتە لايانانە ، و گەر لایەنەكان لە ماوهى شەش مانگی داواى رێكەوتى پێشكەشکردنى داواى ناوئێك نەگەيشتنه رێككهوتنێك دەربارەى رێكخستنى ناوئێك ، ئەكرى بۆ هەر يەكەيان ناوكوكیەكە راخات پێش دادگای دادوهرى نێودهولەتى ، بە پێشكەشکردنى داوايێك بە پێى پەیرهوى بنه مايبى دادگا .

۲- هەر دەولەتێكى لایەن دەتوانیٔ ، له كاتى واژۆ كردنى ئەم رێككهوتننامەى يان راستکردنى يان چوونه ناوى ، راگەيبینىٔ كه پابهندنیه به حوكمهكانى بڕگهى ۱ لەم ماددهیه ، و دەولەتە لایەنەكانى دیکه پابهندن نابن به حوكمهكانى بڕگهى ۱ لەم ماددهیه بەرامبەر دەولەتێكى لایەن كه ئەم راگەيباندنەى دەرکردووه .

۳- هەر دەولەتێكى لایەن كه راگەيباندنى دەرکردووه بە پێى حوكمهكانى بڕگهى ۲ لەم ماددهیه دەتوانیٔ ئەوه راگەيباندنى راگيشى له هەر كاتێك به ئاگادارییك بۆ ئەمبندارى گشتى نەتەوه يەكگرتوووهكان .

#### ماددهى ۴۳

ئەم رێككهوتننامەى حوكمهكانى ياسای مرؤفايهتى نێودهولەتى پێشيل ناكات ، لهوانه پابهندنیهكانى دەولەتە بەرێزه لایەنەكانى خۆبەست به چوار رێككهوتننامەكانى جنیٔف رێكەوتى ۱۲ ئاب/ئۆگستوس ۱۹۴۹ و هەردوو پرۆتۆكۆلە سەراراكەى پاشكۆى رێكەوتى ۸ حوزەيران/يونيو ۱۹۹۷ ، و نەش به توانای ژیر دەستى هەر دەولەتێكى لایەن بۆ مۆلت دان به لیژنەى خاچى سورى نێودهولەتى به سەردانى شوپنەكانى گلدانەوه لهو حالەتانەى له دهقهكانى ياسای مرؤفايهتى نێودهولەتى نەهاتوووه .

#### ماددهى ۴۴

۱- هەر دەولەتێكى لایەن لەم رێككهوتننامەى بۆى هەيه پێشنيارى هەموارکردن بكات و پێشنيارهكه پێشكەش ئەمبندارى گشتى نەتەوه يەكگرتوووهكان دەكات . و ئەمبندارى گشتى پێشنيارى هەموارکردن رهوانەى دەولەتانى لایەن لەم رێككهوتننامەى دەكات و داوايان لى دەكات ئاگادارى كەن گەر پشتگیری دەكەن له بێروكەى بەستنى كۆنگرهى دەولەتە لایەنەكان بۆ روانين له پێشنيارەكە و خستنهوهى بۆ دەنگدان . و له حالەتيك به لایەنى كەم سييهكى دەولەتانى لایەن ،



- و له ماوهی چوار مانگ له رېككەوتی روانه كړدن ، پشنگیری نواند له بهستنی كۆنگرهی ناو براو ،  
ئەووە ئەمینداری گشتی كۆنگره رېككەوتی دهخات له ژېر چاودېری نەتەووە یەكگرتووەكان .
- ۲- ئەمینداری گشتی نەتەووە یەكگرتووەكان هەر هەمواریك كۆنگره پشنگیری لئ دەكات بە زۆرینە  
دوو له سیی دەولەتە ئەندامەكانی ئامادەبوو و دەنگدەر رایدەخات پېش هەموو دەولەتانی لایەن ،  
بۆ پەسەندكردنی .
- ۳- هەر هەمواریكی پشنگیر كراو بە پېی حوكمەكانی بركە ی ۱ لەم ماددە یە ئەچیتە بواری  
جیبە جیكردن دواي پەسەندكردنی دوو له سیی دەولەتانی لایەن لەم رېككەوتنامە یە بە پېی ئەو  
رېكار یە له دەقی دەستوری هەر دەولەتیكی لایەن هاتوو .
- ۴- هەموارەكان له كاتی دەستپېكی جیبە جیكردنی ، ئەو دەولەتانی لایەن كە پەسەندیان كردو  
پابەندی دەبن و ئەو دەولەتە لایەنە ی دیكە پابەند دەمېن بە حوكمەكانی ئەم رېككەوتنامە یە و  
بە هەر هەمواریك كە پېشتر پەسەندی كردو .

#### ماددە ی ۴۵

- ۱- ئەم رېككەوتنامە یە كە دەقەكانی بە ئیسپانی و ئینگلیزی و رووسی و چینی و عەرەبی و فەرەنسی  
یە كسانە له بەلگە یی ، ئەسپېریتە لای ئەمینداری گشتی نەتەووە یەكگرتووەكان .
- ۲- ئەمینداری گشتی نەتەووە یەكگرتووەكان كوپېیكی دەقا و دەقی ئەم رېككەوتنامە یە دەنیریت بۆ  
هەموو ئەو دەولەتانی ئاماژەیان پېكراو له ماددە ی ۳۸ .

**E.mail : Iqlaw\_moj\_iraq@yahoo.com**

**Http// : www.Legislations.gov.iq**

**البريد الالكتروني**

**الموقع الالكتروني**

له چاپخانه كانی خانه ی گشتی كاروباری پۇشنییری چاپكراوه

نرخى ۷۵۰ دیناره

طبع في مطابع دار الشؤون الثقافية العامة

السعر ۷۵۰ دینار